

**СЛОВАРЬ
ЦВЕТООБОЗНАЧАЮЩИХ СЛОВ
СОВРЕМЕННОГО
МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА**



**КЫЗЫТСЕ МАРИЙ ЙЫЛМЫСЕ
ТӰС ЛӰМ-ВЛАК**

SZOMBATHELY 2008

VOCABULARIA TERMINOLOGÆ

HERAUSGEGEBEN VON

JÁNOS PUSZTAY

VOCABULARIA TERMINOLOGÆ

TOMUS II.

**СЛОВАРЬ
ЦВЕТООБОЗНАЧАЮЩИХ СЛОВ
СОВРЕМЕННОГО
МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА**

*

**КЫЗЫТСЕ МАРИЙ ЙЫЛМЫСЕ
ТҮС ЛҮМ-ВЛАК**

**Wörterbuch der Farbenbezeichnungen
des Tscheremisschen**

**SZOMBATHELY
2008**

Manuskripte und Anfragen sind an den Herausgeber zu richten:

János Pusztay

Seminar für Uralische Philologie der West-
Ungarischen Universität

H – 9700 SZOMBATHELY, Berzsenyi tér 2.

Tel./Fax: (+36) 94/504-589

e-mail: pyj@btk.nyme.hu

Die Veröffentlichung des Wörterbuchs wurde vom
Ungarischen Forschungsfonds (OTKA) unterstützt
(T 46470).

HU ISSN 1786–9803

ISBN 978-963-9871-06-9

Mit der Annahme des Manuskriptes durch die Redaktion und seiner Veröffentlichung geht das Verlagsrecht für alle Sprachen und Länder einschliesslich des Rechts der fotomechanischen Wiedergabe oder einen sonstigen Vervielfältigung an die Redaktion über.

Hergestellt bei Balogh és Társa, Szombathely

МАРИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА

**СЛОВАРЬ
ЦВЕТООБОЗНАЧАЮЩИХ СЛОВ
СОВРЕМЕННОГО
МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА**

МАРИЙ КУГЫЖАНЫШ УНИВЕРСИТЕТ
МАРИЙ ЙЫЛМЕ КАФЕДРЕ

**КЫЗЫТСЕ МАРИЙ ЙЫЛМЫСЕ
ТҮС ЛҮМ-ВЛАК**

Работа выполнена на кафедре марийского языка
Марийского государственного университета

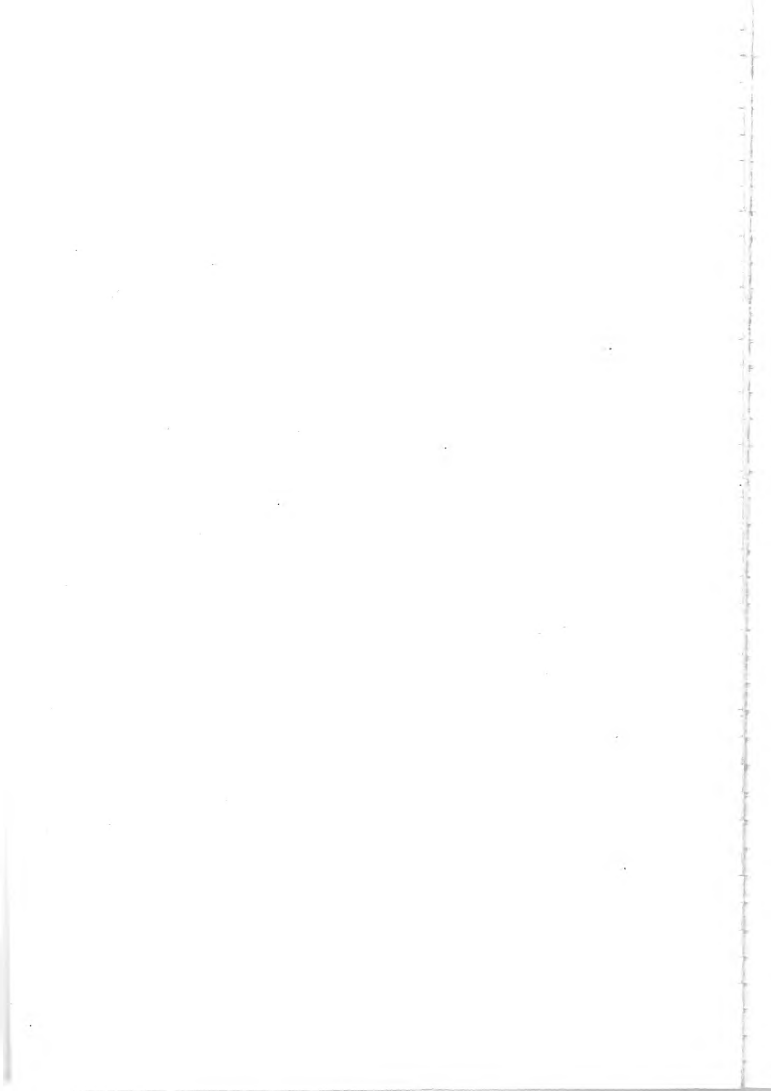
Составители З.С. Артюшкина, И.Г. Иванов

Редактор Маргарита Кузнецова



Содержание

От составителей	11
Русско-марийский словарь названий цвета	
* Рушла-марла тӱс лӱм мутер	29
Марийско-русский словарь названий цвета	
* Марла-рушла тӱс лӱм мутер	53
Названия цветов в диалектах	
марийского языка * Марий диалектлаште	
тӱс лӱм-влак	69



ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Современное общество с его развитой наукой, литературой и искусством требует особого подхода к нормализации всех лексических пластов литературного языка. Особенно остро это чувствуется у марийского народа. Второе пробуждение национального самосознания, которое у него произошло в конце XX века после полувекowego застоя, заставило марийское общество пересмотреть своё отношение и к проблемам языка, в частности, в выборе путей его лексического обогащения. Оно определилось сложившейся языковой ситуацией в конце XX века, когда многие практические вопросы языкового строительства, как и в 20-30-х годах, потребовали решительного сознательного вмешательства со стороны общества. В связи с этим возник ряд проблем, касающихся также терминологического обогащения литературного языка. Одной из них является систематизация терминов, относящихся к области цветообозначающей лексики литературного языка.

Терминологическое словообразование интенсивно развивалось в марийском языке в 20-30-х годах XX века. Тогда было создано множество новых терминов по различным отраслям наук. Но интенсивно развивающийся процесс терминообразования внезапно прервался, не успев даже оформиться в марийском языкознании в особую отрасль. Активный процесс форми-

рования терминологической лексики на родном языке захлебнулся в событиях конца 30-х годов.

В результате в середине XX века в марийском языке стал очень заметно ощущаться лексический голод. Особенно остро чувствовался он в области терминологического словообразования. Марийский язык продолжает испытывать его до настоящего времени, хотя в последнее время определенные положительные результаты в отношении терминологического словообразования, несомненно, имеются.

Терминологический дефицит в марийском языке сегодня ощущается по многим отраслям знаний. Остро стоит вопрос о создании соответствующей эпохе и современному состоянию литературного языка общественно-политической, научной, канцелярской, искусствоведческой, литературоведческой и другой терминологии.

В предлагаемом списке цветообозначающих слов предпринята попытка решения одного из них – проблемы создания цветовыражающей лексики для литературного языка. В марийском языке на уровне литературного употребления она остается не разрешенной до сегодняшнего времени, в нем пока не имеется четкой, упорядоченной системы терминов, соответствующих уровню цветоразличения развитых литературных языков, хотя в современном марийском языке имеются для этого все возможности.

Для обозначения цветов и их оттенков в марийском языке имеется значительное количество различных слов и выражений. Всего их набирается более 500

единиц. Однако многие из них лежат мёртвым капиталом в запасниках марийского диалектного богатства, не являются общенародным достоянием. Они употребляются только в отдельных диалектах и остаются для литературного языка неизвестными. Но с другой стороны, что также не менее существенно, значительная часть из них по своим значениям являются синонимами лексем, употребляющихся для обозначения основных цветовых тонов не только литературного языка, но и в самих междиалектных соответствиях. Иными словами, в марийском языке существует множество разнообразных слов для обозначения одного и того же цвета. Так, например, для выражения цвета, обозначаемого в русском языке словом *жёлтый*, в диалектах марийского языка существует 7 слов: *нарынче*, *түкӧ*, *тӱслӧ*, *пачашур*, *патя*, *саре*, *пӓт'ӓ*. Они известны только в своих диалектах, литературный язык их в этом значении не знает, кроме одного — *нарынче*. Для цвета *синий* имеется 9 слов: *канде*, *ӧрза*, *йорза*, *пелганде*, *симсе*, *кловой*, *чалка*, *гӱл*, *зӓнгӓр*. Все они обозначают не оттенки этих цветов, а основные тона, т.е. между собой являются абсолютными синонимами. Синонимический ряд их ещё больше увеличится, если присовокупить к ним названия, употребляющиеся только с определённым кругом слов типа *тор*, *чаватар*, *ракш*, *кӧк*, *ува* и т.д., которые используются для обозначения масти животных.

Диалектные варианты остались в пределах границ своих диалектов, не изменив свои основные значения, продолжают употребляться в своих прежних семантических границах, не стали оттенками основных цветов

в общенародном употреблении. В то же время марийский литературный язык испытывает острый недостаток в лексическом выражении многих цветовых оттенков, встречающихся в современной «многоцветной» жизни.

Окружающая природа радует глаз человека многообразием цветов. Многие развитые современные литературные языки обладают богатыми лексическими возможностями отражать это разноцветье, они имеют разветвлённую систему терминов для их обозначения средствами своего языка. Например, современный русский литературный язык располагает более чем тремястами словами для обозначения различных оттенков цветовой гаммы (по словарю С.И. Ожегова). В марийском литературном языке (по орфографическому словарю 1992 года) зафиксировано 189 слов, хотя в действительности слов данной категории в общенародном марийском языке значительно больше.

Марийский литературный язык в настоящее время не располагает устойчивой системой цветообозначения. Данное обстоятельство создает немалые сложности в передаче на марийском языке тонкостей цветового изображения языковыми средствами. Современный мариец даже при достаточно хорошем владении родной литературной речью будет испытывать серьёзные трудности в подборе точных соответствий для выражения на своем языке, например, таких оттенков цветов, как, скажем, рус. *агатovýй*, *аквамариновы́й*, *аметистовы́й*, *антрацитовы́й*, *багряный*, *багровый*, *бежевый*, *баклажанный*, *бордовый*, *буланный*, *жем-*

чужный, игреневый, индиговый, изумрудный, каурый, коралловый, кремовый, лазурный, меловый, маренго, оливковый, палевый, персиковый, половый, пурпурный, рубиновый, пунцовый, салатный, смурый, соловый, ультрамариновый, фисташковый, шафранный, оранжевый, шатен и др. В современном литературном языке отсутствуют их марийские соответствия. Носители марийского языка нередко не представляют даже их цветовые значения, не говоря уже об их марийских лексических параллелях.

Между тем, как уже было отмечено, марийский язык располагает довольно богатым арсеналом цветообозначающих слов. Они бытуют в народе, активно используются в его отдельных диалектных группах, но на уровне литературной нормы остаются неизвестными. Марийский литературный язык в его современном состоянии не имеет соответствующих слов для выражения цветов вышеперечисленного типа, т.е. на уровне литературного языка отсутствуют лексические возможности для перевода на марийский язык русских слов приведённого типа. Это создает известные неудобства для точного воспроизведения цветовой гаммы окружающей природы на марийском языке.

В связи с этим возникает вопрос: возможно ли каким-то образом избавиться от данного недостатка марийского литературного языка на современном этапе его развития без обращения к заимствованиям? Если да, то какими путями?

Ответ на первую часть вопроса должен быть определенно утвердительным. Восполнить этот вакуум

в лексике литературного языка возможно без особых усилий. На вторую часть вопроса можно ответить следующим образом. Здесь может быть два пути. Первый, наиболее доступный и лёгкий, но нежелательный – заимствование названий из русского языка. Но такой путь для современного марийского языка, испытывающего и без того сильное, разностороннее давление русского языка, не годится. Неприемлем он по двум причинам. Во-первых, по соображениям практического характера. Носители заимствующего языка должны помнить, что в процессе заимствования из других языков имеется определенный предел, игнорирование которого может подвести их язык к опасной черте, которая может оказаться для него чреватой печальными последствиями. Процесс заимствования не может расширяться бесконечно, здесь должна соблюдаться определенная пропорция исконных и заимствованных слов, в противном случае заимствующий язык может просто «захлебнуться» в море чужезычных элементов, тем более, когда заимствование производится, как в современном марийском языке, без какой бы то ни было фонетической адаптации. Марийский язык, впрочем, как и другие российские финно-угорские языки, в настоящее время находится именно в такой ситуации. Заимствование в нем принимает уже опасные масштабы, поэтому есть необходимость сознательно регулировать его. Во-вторых, нежелателен этот путь и по чисто лингвистическим соображениям. Дело в том, что все цветообозначающие слова русского языка являются прилагательными с окончаниями на *-ый*, *-ный*, по своей конструкции они совершенно чужды для

фонетической структуры марийского слова. Проникновение в большом количестве иноязычных слов подобного типа может привести к разрушению фонетико-морфологической структуры марийского языка.

Второй путь достаточно простой и безболезненный. Он нам видится в творческом освоении нетронутых диалектных богатств народного языка, которые у марийцев сохранились почти в первозданном виде. Ими успешно можно восполнить недостающие звенья в системе цветообозначающих терминов литературного языка, возвести их в ранг кодифицированных терминов. Но здесь необходимы направленно осмысленный подход, тщательный лексико-семантический отбор и квалифицированное приспособление их для литературного употребления. Разумное использование сохранившейся в диалектах лексики позволит создать вполне стройную, отвечающую современным требованиям, систему цветообозначающей терминологии литературного языка.

Какими принципами можно руководствоваться при создании такой системы цветообозначающих терминов для марийского литературного языка? Их может быть несколько:

1. Предполагаемое для принятия в литературный язык диалектное слово по своим семантическим параметрам не должно сильно отличаться от своего диалектного значения, т.е. оно по своему значению не должно быть полностью оторвано от того значения, в котором употреблялось в прошлом, и в то же время иметь какую-то связующую нить и с тем цветом, для

выражения которого оно предлагается. Например, для цвета, обозначаемого в русском языке словом *бежевый* 'светло-коричневый, густо-красный, с розовато-жёлтым оттенком', необходимо найти диалектное слово, связанное своим значением с цветом 'коричневый', которое, с одной стороны, должно иметь семантическую связь со значением 'коричневый', т.к. в слове *бежевый* присутствует этот оттенок, и, с другой стороны, не дублировать слово литературного языка, обозначающее коричневый цвет, при этом не утрачивая связи и с ним. Слово с таким значением имеется в одном из диалектов (в куженерском подговоре) – *нанче*, в диалекте 'коричневый'. Оно отвечает названным требованиям и вполне может быть принято в литературный язык для выражения значения 'бежевый'. Ещё несколько примеров для иллюстрации возможного использования данного способа. В русском языке для выражения тёмно-фиолетового цвета имеется специальное слово *баклажанный*, эквивалента его в маорийском языке нет, поэтому аналогию ему нужно искать в диалектах, в частности, можно предложить, например, диалектное слово *шошика*, которое в горном наречии имеет значение 'фиолетовый'. Для цвета, обозначаемого русским словом *лазоревый* 'светло-синий, небесно-голубой' можно использовать употребляющееся в йошкар-олинском говоре слово *өрза* 'голубой'; для слова *сиреневый* 'светло-лиловый, цвета сирени' – слово из северо-западного наречия *чичика* 'сиреневый, цвета сырого мяса' (в тоншаевском говоре – *цицикӓ*). Примеров подобного рода, возможных приспособить для общенародного употребления, можно

найти и в других говорах. При этом следует иметь в виду, что в диалектах эти значения не обязательно в точности должны совпадать с предлагаемым изображать данным словом значение цвета.

2. Использование моделей языка, из которого производится заимствование. Для марийского языка можно использовать русские модели. В данном случае мы имеем дело с одним из видов лексического калькирования названия цвета. Этим способом целесообразно образовать термины для обозначения оттенков основных цветов. В русском языке с этой целью используются компоненты *бело-*, *тёмно-*, *беловато-*, *темновато-*, *ярко-*, *бледно-*, *блёкло-*, *густо-*, *светло-*, *ис-(из)-*: *иссиня-*, *иззелена-*. В марийском языке для них также можно найти соответствия, а именно: *бело-* — *ош* (*белоснежный* — *ошпальтка*, *бело-розовый* — *ошкына*), *беловато-* — *ошалге* (*беловато-розовый* — *ошалге-кына*), *бледно-* — *шопка* (*бледно-жёлтый* — *шопка-саре*), *блёкло-* — *шапалге* (*блёкло-зелёный* — *шапалге-ужсарге*), *густо-* — *нугыдо* (*густо-красный* — *нугыдо-йошкарге*), *иззелена-* — *ужсаргал* (*иззелена-синий* — *ужсаргал-канде*), *иссера-* — *сурешке* (*иссера-красный* — *сурешке-йошкарге*), *светло-* — *волгыдо* (*светло-зелёный* — *волгыдо-ужсарге*), *тёмно-* — *шемалге* (*тёмно-зелёный* — *шемалге-ужсарге*), *чёрно-* — *шем* (*чёрно-бурый* — *шешунеч*), *ярко-* — *яндар*, *чевер* (*ярко-голубой* — *яндар-гӱл*, *ярко-пурпурный* — *яндар-чулик*, *ярко-зелёный* — *чевер-ужсарге*), т.д.

3. Использование суффиксов. В качестве цветообразующих в марийском языке выступают суффиксы *-алге* (*ошалге* 'беловатый', *шикшалге* 'дымчатый',

ломыжалге 'пепельный'), -ешке (чиешке 'вишнёвый', пунешке 'мышинного цвета'), -еч (шунеч 'бурый', шемеч 'блестяще-черный'), -ле (түслө 'жёлтый', рывыжле 'рыжий'), -ика (ошика 'беловатый', чичика 'сиреневый'). Эти суффиксы можно использовать и при создании новых названий, прежде всего для оттенков основных тонов.

4. Способ словосложения – образование сложных названий путём простого соединения двух слов без каких-либо фонетико-морфологических изменений. Компонентами их могут выступать либо два прилагательных, обозначающих цвета разных оттенков: алчевер 'ярко-красный', ал-гүл 'розово-голубой', йошкарге-үжарге 'красно-зелёный'; либо разные части речи, обычно существительные в позиции определения (в зн. цветообозначающего элемента) и прилагательные, обозначающие цвет: вүр-йошкарге 'крово-красный', үд-саре 'тёмно-желтый', тул-рывыж 'огненно-рыжий'.

5. Образование терминов по цвету предмета, послужившего в качестве цветовой основы для образования цветообозначающего слова. Данным способом созданы названия цветов типа шөртнө 'золотистый', вүргене 'медный (рыжевато-красный)', тарай 'кумачовый', күляш 'русый', той 'бронзовый', ший 'серебристый', шоптыр 'карий', эгеж 'малиновый', пача-шур 'ярко-жёлтый'.

6. Образование терминов сочетаниями слов. В качестве компонентов цветообозначающего значения обычно выступают слова түсан 'цвета' (вынер түсан 'полотняного цвета', йошкарушмен түсан 'свекольно-

го цвета', *ломыж тўсан* 'пепельного цвета', *вулно тўсан* 'оловянного цвета'); *сынан* 'цвета' (*мёр сынан* 'земляничного цвета'); *пунешке* 'масти' (*йошкар пунешке* 'красноватой [бурой] масти', *пире пунешке* 'серой масти', *корак пунешке [имне]* 'вороной масти'); *семешке* 'подобный, наподобие' (*ошалге семешке* 'наподобие белого цвета'); *валге* 'с оттенком' (*тулвалге* 'с оттенком огня'); *цýрейн* 'цвета' (*тылцýрейн* 'огненного цвета'); *гай* 'подобный' (*маке гай* 'цвета мака', *ош лум гай* 'цвета белого снега', *той гай* 'цвета бронзы').

7. В некоторых диалектах высшая степень проявления цвета основного оттенка выражается с помощью особых частиц. В качестве таковых выступают: *сап*: *сап-саре* 'ярко-жёлтый', *юм*: *юм-йошкарге* 'типично-красный', *чышт*: *чышт-ошо* 'чисто-белый', *тўн*: *тўн-шеме* 'чисто чёрный', *чўн*: *чўн-шеме* 'черный-черный', *шеп*: *шеп-шеме* 'самый черный', *юн*: *юн-йошкарге* 'бордово-красный'. Высшая степень проявления цвета может выражаться также повторением слова, обозначающего цвет: *шеме-шеме* 'исчерна-черный', *ужарге-ужарге* 'иззелена-зелёный'.

Диалектные варианты цветообозначающих слов можно сгруппировать вокруг основного тона, они между собой, как правило, являются синонимами. Эти группы выглядят следующим образом:

- класс *йошкарге* 'красный' объединяет слова: *ал*, *кына*, *чевер*, *как*, *куксин*, *кула*, *тарай*, *порлат*, *рышка*, *рыж*, *ува*, *санда*, *вўргене*, *тулга*, *чолка*, *чулик элнык*, *энеж*;

- класс канде 'синий': *гүл, зянгяр, кловой, симсе, өрза, шикшалге, көк, какарге, цичикя, чалка, пелганде;*
- класс нарынче 'жёлтый': *түкө, саре, пачашур, пача, пят'а, ораге, шышталге, шортньө, тўслө, тулешке, шортнялге, тор, пурло;*
- класс кўрен 'коричневый': *нанче, ува, шунеч, шуналге, ракиш, тор;*
- класс сур 'серый': *арва, пунешке, ломыжалге, лудо, чал, ронгыж, сар (сар куку);*
- класс ошо 'белый': *кўляш, пелчан, шара, пальтка, шапалге, шиялге, сото, волгыдо, лумалге;*
- класс шеме 'чёрный': *корак, шоптыр, шүч.*

Разумеется, приведенные названия – не абсолютные синонимы. Они в какой-то степени отличаются оттенками значений или возможностью сочетаться с определенными типами слов. Но общий, основной тон у них тем не менее един.

Диалектное употребление цветообозначающих слов в марийском языке отличается большим разнообразием. Одни и те же названия в диалектах нередко имеют совершенно разные значения. Например, *нарынче* (вариант *нанче*) в одних говорах обозначает 'коричневый' (куженерский подговор), а в других 'желтый' (моркинский подговор); *чолка* (вариант *чалка*) 'ярко-красный' (куженерский подговор), 'синий, фиолетовый' (волжский говор); *түкө* 'желтый' (волжский говор), 'зелёный' (коркатовский подговор), 'оранжевый' (моркинский подговор); *кўрен* 'коричневый' (моркинский подговор), 'бордовый, свекольного цвета' (ку-

женерский подговор); *корак* 'черный, вороной' (уржумский, бирский говоры: *корак имне* 'вороная лошадь'), 'синий, фиолетовый' (волжский, йошкар-олинский говоры); *сар* 'желтый' (горное, восточное наречия), 'серый' (куженерский, моркинский: *сар куку* 'серая кукушка', *сар шўшык* 'серый соловей'), 'буланный' (малмыжский, уржумский говоры: *сар имне* 'буланая лошадь').

Отдельные названия нередко просто «путаются». Например, название *йошкарге* в диалектах может употребляться для обозначения самых разнообразных оттенков красного цвета, для которых в развитых системах цветовыражения имеются самостоятельные слова – это и 'рыжий' (*йошкар ўп*, где *ўп* 'волосы', *йошкар ужга*, где *ужга* 'шуба'), и 'бурый' (*йошкар ушкар*: *ушкар* 'корова'), и 'рубиновый' (*йошкар шўдыр*: *шўдыр* 'звезда'), и 'алый' (*йошкар ўжара*: *ўжара* 'заря'), и 'малиновый' (*йошкар энгыж*: *энгыж* 'малина'), и 'багровый' (*йошкар шикш*: *шикш* 'дым'), и 'багряный' (*йошкар лышташ*: *лышташ* 'лист'), и 'бордовый' (*йошкар ушмен*: *ушмен* 'брюква'), и 'глиняный' (*йошкар рок*: *рок* 'почва'), т.д.

Множество синонимичных слов и пестрота в употреблении их диалектных вариантов, с одной стороны, затрудняет пользование цветообозначающими словами в речи, но, с другой стороны, это имеет и свои преимущества: путём осмысленного отбора из них можно создать стройную систему цветоназваний для литературного употребления.

В предлагаемом словаре сделана попытка создать систему цветообозначающих терминов для литературного языка. В нем основные тона оставлены в своем прежнем значении: они являются общеупотребительными и не имеют принципиальных расхождений в значениях и употреблении. Для отсутствующих в литературном языке названий оттенков отобраны диалектные варианты. Они сознательно приспособлены для выражения определенного конкретного цвета и рекомендованы в качестве литературного названия для общенародного употребления на литературном уровне. Так образовался некий словарь цветообозначающих терминов литературного языка.

Список наш состоит из 310 названий. В нем широко представлены диалектные варианты названий цветов. Многие использованы в несколько измененном значении, чем в диалекте, но каждый из них сохранил какую-то семантическую связь со своим оригиналом. Это сделано в целях более гладкого вхождения нового термина в активный лексикон литературного языка. Для отдельных русских названий в марийском языке даны варианты. Они сохранены для синонимического употребления, некоторые из них привязаны к определенным сочетаниям. Так, например, слово *ува* 'бурый, светло-бурый' может быть применено только по отношению к масти коровы и её видовых понятий (теленки, нетель и т.д.), а названия *чаватар* 'буланый', *тор* 'караковый', *пурло* 'чалый', *саватар* 'саврасый' применимы только при характеристике масти лошади. По-

этому синонимы не будут мешать неадекватному пониманию значения термина.

В процессе работы над списком проведена большая кропотливая работа по выявлению слов, выражающих цвет. До настоящего времени списка цветообозначающих слов, даже неполного, в марийском языке не существовало. Слова собраны из различных источников: словарей, диалектологических записей, архивных материалов, индивидуальных бесед и т.д. Поэтому данный словарь, в особенности его третья часть, которая включает более 500 слов, представляет собой, можно сказать, полный список марийских цветообозначающих терминов. Если что-то осталось за его пределами, то совсем немного.

Для того чтобы облегчить пользование словарем, он составлен в двух вариантах: в русско-марийском и марийско-русском. В русско-марийском варианте приведены также примеры сочетаемости терминов. Для более наглядного представления цвета, обозначаемого приведенным словом, даны их краткие характеристики значений. Представляется, что такое объяснение особенно важно для тех цветов, которые в марийской разговорной речи не выражаются отдельными словами – это слова типа *багряный, багровый, баклажанный, бежевый, бирюзовый, жемчужный, малахитовый, маренго, оливковый, перламутровый, пурпурный, пунцовый, ультрамариновый, хаки, червленый, шафранный* и др. Они экзотичны даже для самого русского языка, из которого они проникают в марийский язык.

Слова для русской части списка извлечены в основном из четырехтомного *Словаря русского языка*

(Москва, 1957-1961) и *Толкового словаря живого великорусского языка* В. Даля (Москва, 1978-1980). В подготовке марийской части списка весьма существенную помощь оказали словарь Ёпымарий (В.М. Васильева) *Марий мутэр* (Моско, 1928) и девятитомный словарь диалектов марийского языка Ö. Беке *Mari nyelvjárás szótár* (Savariae [Szombathely], 1997-2001), подготовленный и изданный в Сомбатхее.

Третья часть книги представляет собой список названий цветов, встречающихся в диалектах марийского языка. Они собраны из различных опубликованных и рукописных источников, а также непосредственно от носителей диалектов. Тонкие диалектные особенности типа редуцированных *ʎ* и *ʟ* в части терминов не отмечены. Составление данного списка диктовалось необходимостью представить в сконцентрированном виде по возможности все названия цветов в марийском языке. Поэтому в него включены также фонетические варианты. Диалектная принадлежность указана в основном только применительно к наречиям, наиболее крупным разновидностям марийских диалектов. Принадлежность слов к более мелким диалектным группам — к говорам указана лишь у некоторых названий, там, где есть необходимость в этом из-за их редкой встречаемости, причем только в отмеченном диалекте. Поэтому большинство названий имеют только пометы: Л. — луговое наречие, Г. — горное наречие, В. — восточное наречие, С.-З. — северо-западное наречие. Другие сокращения имеют следующие значения: (вл.) — волжский говор, (й.-о.) — йошкар-олинский говор, (к.) — куженерский подговор, (м.м.) — *Марий му-*

тер, (с.) – сernурский подговор, (т.) – торъяльский подговор. Нам кажется, данная часть словаря в отличие от первых двух, имеющих больше практическую направленность, представляет особую ценность для науки. исследователей лексики финно-угорских языков.

Словарь предназначен прежде всего для творческих работников, писателей, журналистов, работников культуры и студентов, а также для всех интересующихся марийской лексикой. Может быть использован также при исследовании лексики финно-угорских языков.

Словарь подготовлен на кафедре марийского языка Марийского государственного университета.

Йошкар-Ола, 2007

РУССКО-МАРИЙСКИЙ СЛОВАРЬ
НАЗВАНИЙ ЦВЕТА

*

РУШЛА-МАРЛА ТҮС ЛҮМ МУТЕР



А

АБРИКОСОВЫЙ /бледно-желтый, цвета спелого абрикоса/ 1) опалге-саре; 2) абрикоштүслө: *абрикоштүслө машина*

АГАТОВЫЙ /черные и блестящие (глаза)/ шемйылгыж (шинча): *шемйылгыж шинчан ўдыр*

АКВАМАРИНОВЫЙ /зеленовато-голубой/ тенгыз-түслө: *чодыра тенгызтүслө лийын*

АЛЫЙ /ярко-красный/ 1) ал: *ал пеледыш, ал ўжара*; 2) чевер: *чевер түрвө, чевер маке*

АЛЮМИНИЕВЫЙ /тускло-белый/ вудака-шиялге: *вудака-шиялге шинча*

АМЕТИСТОВЫЙ /фиолетовый или голубовато-фиолетовый/ кандал-чалка: *кандал-чалка кў падыраш*

АНТРАЦИТОВЫЙ /цвета каменного угля/ шўч-шеме: *шўч-шем пунан кайык*

АПЕЛЬСИНОВЫЙ /ярко-оранжевый, цвета зрелого апельсина/ чевер-тулешке: *чевер-тулешке шовычан ўдыр*

АСПИДНЫЙ /серо-черный, цвета аспида/ сурешке-шеме: *кас сурешке-шем түсым нале*

АТЛАСНЫЙ /блестящего цвета/ йлыгыжше

Б

БАГРОВЫЙ /густо-красный, пурпуровый / 1) как: *как чүрий*; 2) шем-чевер: *шем-чевер пыл нөлталтеш*, ср. *рубиновый*

БАГРЯНЫЙ /то же, что и багровый, но менее густой, алее, без синевы/ шемешке-чевер: *шемешке-чевер чодыра*

БАКЛАЖАНОВЫЙ /темно-фиолетовый/ шем-чалка: *шем-чалка пеледыш*, ср. **чернильный**

БЕЖЕВЫЙ /светло-коричневый с розовато-желтым оттенком/ нанче: *нанче ботинке*

БЕЛЕСЫЙ /беловатый, тускло-белый/ 1) ошика; 2) ош-вудака: *ош-вудака тўтыра*

БЕЛОБРЫСЫЙ /человек с очень светлыми волосами, бровями, ресницами/ ош-шара: *ош-шара ен*

БЕЛОВАТО-ГОЛУБОЙ ошалге-симсе: *ошалге-симсе кўмыж*

БЕЛОВАТО-РОЗОВЫЙ ошалге-кына: *ошалге-кына снеге*

БЕЛОВАТЫЙ /с оттенком белого/ ошалге: *ошалге чия, ошалге пыл*, ср. **светлый**

БЕЛОГОЛОВЫЙ /человек со светлыми волосами/ ошвуян: *ошвуян айдеме*

БЕЛО-ГОЛУБОЙ ош-симсе: *ош-симсе лум*

БЕЛОКУРЫЙ /со светло-русыми волосами/ 1) ош-ўпан: *ошўпан ўдыр*; 2) пелчанвуян (айдеме): *пелчанвуян рвезе*, ср. **блондин**

БЕЛО-РОЗОВЫЙ ош-кына: *ош-кына ончылышовыч*

БЕЛОСНЕЖНЫЙ /безукоризненно белый/ 1) чышт-ошо: *чышт-ош коленкор*; 2) ош-пальтка: *ош-пальтка вынер*, ср. **снежно-белый**

БЕЛЫЙ /цвета снега или мела/ ошо: *ош лум, ош тувыр, ош пўй, ош куэр*

БЕСКРОВЫЙ /бледный/ тўскайше: *тўскайше чуриян*, ср. **блёклый**

БЕСЦВЕТНЫЙ /не имеющий цвета/ тўсдымө: тўсды-
мө *вишкыде, тўсдымө вургем*

БЫРЮЗОВЫЙ /зеленовато-голубой/ пелганде: пелган-
де *кава*

БЛЕДНО-ГОЛУБОЙ шопка-симсе: шопка-симсе шо-
быч

БЛЕДНО-ЖЕЛТЫЙ шопка-саре: шопка-сар пырдыж

БЛЕДНО-ЗЕЛЕНый шопка-ужарге: шопка-ужар лышташ

БЛЕДНО-КОРИЧНЕВый шопка-күрен: шопка-күрен
кўвар

БЛЕДНО-КРАСНЫЙ шопка-йошкарге: шопка-йошкар
памидор

БЛЕДНО-РОЗОВый шопка-кына: шопка-кына энъж

БЛЕДНО-СЕРый шопка-сур: шопка-сур пырыс

БЛЕДНО-СИНИЙ шопка-канде: шопка-канде пеледыш

БЛЕДНЫЙ /слабо окрашенный/ шопка: шопка *кава*

БЛЁКЛО-ГОЛУБОЙ шапалге-симсе: шапалге-симсе
чия

БЛЁКЛО-ЗЕЛЕНый шапалге-ужарге: шапалге-ужар
лышташ

БЛЁКЛО-ЛИЛОВый шапалге-шошика: шапалге-шо-
шика пеледыш

БЛЁКЛО-СИНИЙ шапалге-канде: шапалге-канде кў-
мыж

БЛЁКЛО-СИРЕНЕВый шапалге-чичика: шапалге-чи-
чика карандаш

БЛЁКЛый /неяркий/ 1) шапалге: шапалге тўс; 2) тўс-
кайше: тўскайше тувыр, ср. **бескровный**

БЛЕСТЯЩИЙ /светящийся, с ярким блеском/ 1) чолга:
чолга шўдыр; 2) йолгыж: йолгыж шинча, йолгыж
арвер, ср. **яркий**

- БЛОНДИН /белокурый человек/ ошұпан: *ошұпан (ен),*
 ср. *белокурый*
- БОЛОТНЫЙ /цвета болота, коричнево-зеленый/ 1) купалге; 2) куптұслө: *куптұслө куртко*
- БОРДОВЫЙ /темно-красный, густо-красный/ шем-йошкарге: *шем-йошкар шовыч*
- БРОНЗОВЫЙ /золотисто-коричневый, цвета бронзы/ тоялге: *тоялге лышташ, тоялге когарге*
- БРУСНИЧНЫЙ /густо-розовый, цвета созревающей брусники/ пöчыжика: *пöчыжика шовын*
- БРЮНЕТ /человек с очень черными волосами/ шем-чұч: *шем-чұч айдеме*
- БУЛАННЫЙ /светло-желтый с черным хвостом и гривой – о масти лошади/ чаватар (шышталге-сар тұсан имне): *чаватар имне*
- БУРЫЙ I. /серовато-коричневый/ 1) шунеч; 2) суралгешун: *суралге-шун ошма*; II. /темно-коричневый с красноватым отливом – о масти животных/ 1) ува: *ува ушкар*; 2) кұрен: *кұрен маска*

В

- ВАСИЛЬКОВЫЙ /светло-синий, цвета василька/ гұл: *гұл пеледыш, гұл шинча*
- ВИШНЕВЫЙ /темно-красный, цвета вишни/ чиешке: *чиешке пұрдыш*
- ВОРОНОЙ /черный – о масти лошади/ шеме: *шем алаша*
- ВОРОНО-ПЕГИЙ /черный с белыми пятнами, пятнистый – о масти лошади/ шем-олача: *шем-олача имне*

ВОРОНО-ЧАЛЫЙ /вороной со сплошной примесью
белесоватой шерсти – о масти лошади/ *шем-пурло:*

шеч-пурло имне

ВОСКОВО-ЖЕЛТЫЙ шышталге-нарынче: *шыштал-*
ге-нарынче уржа пасу

ВОСКОВОЙ /бледно-желтый, цвета воска/ шышталге:
шышталге пасу

Г

ГНЕДОЙ /красновато-рыжий с черным хвостом и
гривой – о масти лошади/ *ракш: ракиш вўльё*

ГОЛУБОВАТЫЙ симсалге: *симсалге тувыр, симсалге*
шинча

ГОЛУБОЙ /светлосиний, небесного цвета/ симсе: *сим-*
се платье, симсе шовыч

ГОРЧИЧНЫЙ /желтовато-коричневый/ *тўкё: тўкё ўс-*
тел, тўкё нўкен, ср. табачный

ГУСТО-ЖЕЛТЫЙ /в знач. насыщенно желтый, цвета
яичного желтка/ *нугыдо-саре: нугыдо-сар муноп-*
тем

ГУСТО-ЗЕЛЕНый нугыдо-ужарге: *нугыдо-ужар шу-*
до

ГУСТО-КРАСНЫЙ нугыдо-йошкарге: *нугыдо-йошкар*
тасма

Д

ДУБОВЫЙ /о цвете/ тумешке: *тумешке тўсан омса*
 ДЫМЧАТЫЙ /светло-серый, цвета дыма/ шикшалге:
шикшалге тўтыра, шикшалге янда

Ж

ЖЕЛТОВАТЫЙ нарынчалге: *нарынчалге мўй, нарын-
 чалге кайык*
 ЖЕЛТЫЙ /цвета песка, золота/ нарынче: *нарынче
 нўрт, нарынче ошма*
 ЖЕМЧУЖНЫЙ /чисто-белый с блеском/ чинчийыл-
 гыж: *чинчийылгыж пўй*

З

ЗАЩИТНЫЙ /серовато-зеленый/ тўкалге: *тўкалге
 гимнастерко, ср. хаки*
 ЗЕЛЕНОВАТЫЙ ужаргырак: *ужаргырак шинча*
 ЗЕЛЕНЫЙ /цвета травы, листвы/ ужарге: *ужар шудо,
 ужар лышташ, ужар шўртё*
 ЗЕМЛИСТЫЙ /серовато-бледный/ рокалге: *рокалге
 чуриян, рокалге тўсан*
 ЗЕМЛЯНИЧНЫЙ /цвета земляники, розовато-крас-
 ный/ 1) чевер: *чевер тўрвё*; 2) мўрчевер: *мўрчевер
 чурий*
 ЗОЛОТИСТЫЙ /с золотым отливом/ шўртнялге:
шўртнялге пасу, шўртнялге кечыйол
 ЗОЛОТОЙ /блестяще-желтый, цвета золота/ 1) шё-
 ньё: *шёртньё тылзе*; 2) шўртньытўслё

И

ИГРЕНЕВЫЙ /рыжий со светлой гривой и хвостом — о масти лошади/ чаптар: *чаптар имне*

ИЗЗЕЛЕНА-ГОЛУБОЙ /голубой с зеленым оттенком/ ужаргал-симсе: *ужаргал-симсе кагаз*

ИЗЗЕЛЕНА-СИНИЙ /синий с зеленым оттенком/ ужаргал-канде: *ужаргал-канде ер вўд*

ИЗУМРУДНЫЙ /ярко-зеленый/ 1) изумрудтўслў: *изумрудтўслў шудышырчык*; 2) чеверге-ужарге: *ер вўд чеверге-ужар кўпи дене леведалтын*

ИНДИГОВЫЙ /темно-синий/ шем-канде: *шем-канде пыл, ср. черно-синий*

ИСКРАСНА-БУРЫЙ /бурый с красным оттенком/ йошкаргырак-шунеч: *йошкаргырак-шунеч рок*

ИСКРАСНА-ЖЕЛТЫЙ /желтый с красным оттенком/ рыж-нарынче: *рыж-нарынче олма*

ИССЕРА-КРАСНЫЙ /красный с серым оттенком/ сурешке-йошкарге: *сурешке-йошкар книга*

ИССЕРА-СЕРЕБРИСТЫЙ /серебристый с серым оттенком/ сурешке-шиялге: *сурешке-шиялге аршаш*

ИССЕРА-СИНИЙ /синий с серым оттенком/ сурешке-канде: *сурешке-канде пыл*

ИССИНЯ-ЧЕРНЫЙ /черный с синим оттенком/ корак: *корак пеледыш*

ИСЧЕРНА-ЛИЛОВЫЙ /лиловый с черным оттенком/ шем-шошика: *шем-шошика тўр*

- КАНАРЕЕЧНЫЙ /интенсивно-желтый/ сап-нарынче:
сап-нарынче кайык
- КАРАКОВЫЙ /темно-гнедой, почти вороной, с подпалинами, с желтизной на морде и в пахах – о масти лошади/ тор: *тор алаша*
- КАРИЙ /темно-коричневый, черный (глаз)/ шоптыр:
шоптыр шинча
- КАРМИННЫЙ /ярко-красный/ чулик: *ялсовет үмбалне чулик флаг лойгалтеш*
- КАУРЫЙ /светло-каштановый, рыжеватый – о масти лошади/ чийкула: *олыкышто чийкула имне шкетак коштеш*
- КАШТАНОВЫЙ /коричневатый/ 1) каштанле; 2) кўреника: *кўреника пондашан ен*
- КИРПИЧНЫЙ /коричневато-красный, цвета кирпича/ 1) кермычалге: *кермычалге коваштыже куптырген*; 2) кермычтўслō
- КЛУБНИЧНЫЙ /розово-красный/ мōртўсешке: *мōртўсешке чурий*
- КЛЮКВЕННЫЙ /цвета клюквы, темно-красный/ 1) пōчыжалге: *пōчыжалге вўд*; 2) пōчыжтўслō
- КОРАЛЛОВЫЙ /ярко-красный/ волгыдо-чевер: *волгыдо-чевер тўрвō*
- КОРИЧНЕВАТО-СЕРЫЙ /цвета солдатской шинели/ лудо: *лудо шинель, лудо мыжер, ср. серовато-коричневый*
- КОРИЧНЕВАТЫЙ /с коричневым оттенком/ кўреналге: *кўреналге рок, кўреналге кў*

КОРИЧНЕВЫЙ /буро-желтый, цвета жареного кофе
или желудка/ кўрен: кўрен маска, кўрен тувыр, кўрен
палыто

КОФЕЙНЫЙ /темно-коричневый/ шем-кўрен: шем-
кўрен кофто

КРАПЧАТЫЙ /с пятнистой окраской/ 1) олача-вулача:
олача-вулача чыве; 2) пырчан-пырчан: пырчан-пыр-
чан тувыр; 3) пырчакан: пырчакан пўчб, ср. *пест-
рый, пятнистый, чубарый*

КРАСНОВАТЫЙ /с оттенком красного/ 1) йошкар-
гырак: йошкаргырак шыже лышташ; 2) йошкаррика

КРАСНОЛИЦЫЙ /с красным лицом/ чеверчуриян:
чеверчуриян ўдыр

КРАСНЫЙ /цвета крови/ йошкарге: йошкар тисте,
йошкар шўдыр

КРЕМОВЫЙ /белый с желтоватым оттенком/ 1) на-
рынчалге-ошо: нарынчалге-ош тувыр; 2) ош-сари-
ка: ош-сарика шўрумбал

КРОВАВО-КРАСНЫЙ вўр-йошкарге: вўр-йошкар тисте

КРОВАВЫЙ /цвета крови/ вўралге: вўралге тўс

КУМАЧОВЫЙ /темно-красный/ тарай: тарай тасма,
тарай транспарант, тарай тўр

Л

ЛАЗОРЕВЫЙ /светло-синий, небесно-голубой/ ўрза:
ўрза шинча, ср. *лазурный*

ЛАЗУРНЫЙ /лазоревый/ ўрза: ўрза тенгыз, ср. *лазо-
ревый*

ЛИЛОВЫЙ /фиолетовый, цвета сирени, фиалки/ шо-
шика: шошика шўртб

ЛИМОННЫЙ /светло-желтый/ оралга: *оралге тўс*
ЛЪНЯНОЙ /цвета льняного полотна/ 1) мушалге; 2)
муштўслō: *муштўслō ўпан ўдыр*

М

МАКОВЫЙ маке-чевер: *маке-чевер чурий*
МАЛАХИТОВЫЙ /цвета малахита, ярко-зеленый/ че-
верле-ужарге: *чеверле-ужар платье*
МАЛИНОВЫЙ /темно-красный, цвета малины/ энгеж:
энгеж тўрвō
МАРЕНГО /черный с серым отливом/ суралге-шеме:
суралге-шем пальто
МАТОВЫЙ /не имеющий блеска, глянца/ вудака: *ву-
дака янда, вудака шинча, ср. тусклый*
МЕДНЫЙ /рыжевато-красный, цвета меди/ 1) вўрге-
нялга: *вўргенялга лышташ*; 2) вўргеньтўсешке
МЕЛОВЫЙ /цвета мела, белый/ 1) ошпор: *пўжō
ошпор*; 2) портўслō: *шўргыжō портўслō*; 3) пор гай
МОЛИБДЕНОВЫЙ /серебристо-белый, цвета молиб-
дена/ шиялга-ошо: *энгерым шиялга-ош ий леведын,*
ср. серебристо-белый
МОЛОЧНЫЙ /белый, цвета молока/ 1) шōралге: *шō-
ралге тўтыра, шōралге кагаз*; 2) шōрешке: *шō-
решке пыл*; 3) шōртўслō
МОРКОВНЫЙ /цвета моркови/ 1) сарика; 2) кешы-
ралге: *кешыралге пеледыш*
МУРУГИЙ /рыже-бурый или буро-черный. — о масти
животных/ 1) шемалге-рыж; 2) шемалге-шунеч: *ше-
малге-шунеч пий опташ тўнгале*

МЫШЧАСТЫЙ /серый, цвета мыши/ коляпунешке: *ко-
ляпунешке имне*
ПЕЛИНИЙ /синева-серый/ пунешке: *пунешке пин-
чим чие*

Н

НЕБЕСНЫЙ /ярко-голубой/ зэнгэр: *ер зэнгэр түсүм
атын, ср. ярко-голубой*
НЕЯРКИЙ /тусклый, лишенный яркости/ шыжака: *шыжака шудыр*

О

ОГНЕННО-ЗОЛОТОЙ шөртнялге-тулга: *шөртнялге-
тулга каватүр*
ОГНЕННО-РЫЖИЙ тул-рыж: *сүанвате-влак тул-
рыж утшым утшалыныт*
ОГНЕННЫЙ /красный, цвета пламени огня/ тулга: *тулга кава, тулга пыл*
ОЛИВКОВЫЙ /желто-зеленый с коричневым оттен-
ком/ күреналге-сар: *күреналге-сар чиян пырдыж*
ОЛОВЯННО-СЕРЫЙ /серо-белого оттенка/ вулналге-
сур: *вулналге-сур пыл*
ОЛОВЯННЫЙ /цвета олова, серебристо-белый/ 1) вул-
налге; 2) вулнытүслө: *вулнытүслө лум курыкым ле-
ведын*
ОРАНЖЕВАТЫЙ /с оттенком оранжевого/ саралге: *саралге лышташ*

ОРАНЖЕВО-ЖЕЛТЫЙ /желтый с оранжевым оттенком/ оралге-саре: *оралге-сар лышташ, оралге-сар пушенге*

ОРАНЖЕВО-КРАСНЫЙ /красный с оранжевым оттенком, цвета пламени огня/ тулешке: *тулешке ужга*

ОРАНЖЕВЫЙ /желтый с красным оттенком, цвета апельсина/ саре: *сар лышташ*

ОРЕХОВЫЙ /светло-коричневый, цвета ореха/ 1) пүкшешке: *пүкшешке шкаф*; 2) пүкштүслө

ОХРА /желтовато-красный/ 1) шогантүслө; 2) нарынчалге-күрен: *нарынчалге-күрен кұвар*

П

ПАЛЕВЫЙ /бледно-желтый с розоватым оттенком/ 1) кула: *кула имне*; 2) нарынчал-кына: *нарынчал-кына пыл*, ср. **половый**

ПЕГИЙ /пятнистый, пестрый – о масти животных, об оперении птиц/ 1) ола; 2) чувар: *чувар куку, чувар пыстылан мызе, чувар меран*

ПЕПЕЛЬНЫЙ /светло-серый, цвета пепла/ 1) ломыжалге: *ломыжалге ұпан рвезе*; 2) ломыжтүслө

ПЕРЕЛИВАЮЩИЙСЯ /переливчатый/ модын йолгышо: *модын йолгышо нарынче түс пушенге кокла гыч волгалтеш*, ср. **переливчатый**

ПЕРЕЛИВЧАТЫЙ /переходящий из одного тона в другой/ 1) чинчалге; 2) модын йолгышо: *түрлө түсын модын йолгышо шонанпыл*, ср. **переливающийся**

СЕРЕБРИСТО-РОЗОВЫЙ /серебристо-розовый/ чинчалге-

~~кына~~ чинчалге-кына шүшер

ЖЕЛТО-КРАСНЫЙ /желто-красный, цвета спелого пер-

~~сика~~ саралге-йошкарге: саралге-йошкар коман кни-

СЕРОВАТО-ЖЕЛТЫЙ /серовато-желтый, цвета песка/ 1) ош-

~~малге~~ ошмалге плац; 2) ошматүсешке: ошма-

~~түсешке~~ күймыж

ОЛАЧА-ВУЛАЧА 1) ола-вула; 2) олача-вулача: олача-вулача

~~чыве~~ ср. **кранчатый, пятнистый**

БЛЕДНО-ЖЕЛТЫЙ – о масти животных/ ку-

~~ла~~ кула имне, ср. **палевый**

ПОЛОСАТЫЙ /цвет в полоску/ корнан-корнан: на-

~~рынче-шем~~ корнан-корнан тигр

ЯРКО-КРАСНЫЙ /ярко-красный/ чеверика: чеверика түр-

~~во~~

ТЕМНО-КРАСНЫЙ /темно-красный/ 1) куksин: куksин ма-

~~териалеш~~ возымо лозунг мўндыркө волгалт кеча; 2)

нугыдо-чевер

ПУРПУРНЫЙ /пурпурный, темно-красный/ нугыдо-

~~чевер~~ кава нугыдо-чевер тўсым нале

ПЯТНИСТЫЙ /с пятнами иного, чем основная краска,

цвета/ 1) олача-вулача: олача-вулача коваштан ян-

~~лык~~; 2) тамган-тамган: тамган-тамган пўчө, ср.

кранчатый, пестрый, чубарый

Р

РАЗНОЦВЕТНЫЙ /с окраской разных цветов/ 1) тўс-

~~лө~~ тўслө ситце; 2) чиялтыме: чиялтыме карандаш,

ср. **цветной**

РЖАВЫЙ /красно-бурый, цвета ржавчины/ рўдака: *рўдака вўд*

РОЗОВАТЫЙ /с оттенком розового/ кыналге: *кыналге пыл*

РОЗОВЫЙ /бледно-красный/ 1) кына: *кына шўртõ, кына тўрвõ*; 2) кула (паренте): *кула паренте*

РУБИНОВЫЙ /красный, цвета рубина/ 1) шем-чевер: *Кремль ўмбалне шем-чевер шўдыр-влак чўкталтыч*; 2) рублиналге, ср. **багровый**

РУМЯНЫЙ /розово-красный/ рыжле: *рыжле чуриян*

РУСЫЙ /светло-коричневый – о волосах/ кўляш: *кўляш ўпан*

РЫЖЕВАТЫЙ рыжака

РЫЖИЙ /красно-желтый, красновато-бурый/ рыж: *рыж ўпан, рыж пунан*

РЯБОЙ /с пятнами другого цвета/ 1) арава: *арава шўрган*; 2) ола: *ола чыве*

С

САВРАСЫЙ /светло-гнедой с черными гривой и хвостом – о масти лошади/ саватар: *саватар алаша*

САЛАТНЫЙ /бледнозеленый, цвета листьев салата/ 1) ужарика: *ужарика чия*; 2) ныжыл-ужарге, ср. **фисташковый**

САНДАЛОВЫЙ /красный, розовый, алый/ сандал: *сандал пеледыш*

СВЕКОЛЬНЫЙ /цвета свеклы/ йошкарушментўслõ: *йошкарушментўслõ тувыр*

СВЕТЛО-БУРЫЙ волгыдо-шунеч: *волгыдо-шунеч «ужган» янлык пушенге йымак шыле*

- СВЕТЛОВАТЫЙ** /светлого оттенка цвет, чем основ-
 1) волгыдырак: волгыдырак тўсан; 2) ошалгы-
 3) соталге
- СВЕТЛО-ВИШНЕВЫЙ** волгыдо-чиешке: волгыдо-
 чиешке машина капка воктек кудал тольо
- СВЕТЛО-ГОЛУБОЙ** волгыдо-симсе: волгыдо-симсе
 шобыч
- СВЕТЛО-ЖЕЛТЫЙ** волгыдо-нарынче: изи йоча вол-
 гыдо-нарынче тўсан машина дене модеш
- СВЕТЛО-ЗЕЛЕНый** волгыдо-ужарге: шошо пагыт
 ош куэрым волгыдо-ужар вургем дене сбрастарыш
- СВЕТЛО-ЗОЛОТИСТЫЙ** волгыдо-шөртнялге: уржа
 пасу волгыдо-шөртнялге тўсым налe
- СВЕТЛО-КАРИЙ** күреналге-шоптыр: күреналге-шоп-
 тыр шинчан мотор ўдыр шыргыжалын ончале
- СВЕТЛО-КАШТАНОВЫЙ** волгыдо-каштанле: ачаже
 солгыдо-каштанле чия дене пырдыжым чиялтыш
- СВЕТЛО-КОРИЧНЕВЫЙ** волгыдо-күрен: ужалымаш-
 те волгыдо-күрен тўсан шкаф уке ыле
- СВЕТЛО-КРАСНый** волгыдо-йошкарге: волгыдо-йошкар
 тасма
- СВЕТЛО-РОЗОВЫЙ** волгыдо-кына: энгыж волгыдо-
 кына тўсым гына налын шуктен
- СВЕТЛО-РУСый** волгыдо-кўляш: волгыдо-кўляш ўпан
 мотор ўдыр шыргыжалын ончале
- СВЕТЛО-СЕРый** волгыдо-сур: изи йоча волгыдо-сур
 тўсан пырыс дене модеш
- СВЕТЛО-СИНИЙ** волгыдо-канде: ўдырын волгыдо-
 канде шинчаже рвезын чоным тарватыш
- СВЕТЛО-СИРЕНЕВЫЙ** волгыдо-чичика: волгыдо-чи-
 чика тўсан пеледыш

СВЕТЛЫЙ /менее яркий по цвету по сравнению с другими, бледный, не темный/ 1) волгыдо: *волгыдо тўс*; 2) ошалге: *ошалге ўн*; 3) шара: *шара шинча, шара неран имне*; 4) сото, ср. **беловатый**
 СВИНЦОВЫЙ /темно-серый, цвета свинца/ ошвулнешке: *ошвулнешке пыл*
 СЕДОВАТЫЙ чалешке: *чалешке вуян айдеме*
 СЕДОЙ /о волосах: белый, поседевший/ чал: *чал ўпан*
 СЕРЕБРИСТО-БЕЛЫЙ шиялге-ошо: *шиялге-ош ий. лум*, ср. **молибденовый**
 СЕРЕБРИСТО-СИНИЙ шиялге-канде: *шиялге-канде тўсым налше ер вўд*
 СЕРЕБРИСТО-ЧЕРНЫЙ шиялге-шеме: *шиялге-шем тўсан машина*
 СЕРЕБРИСТЫЙ /блестящий, цвета серебра/ шиялге: *шиялге энгер*
 СЕРОВАТО-КОРИЧНЕВЫЙ /цвета утки/ лудо: *лудо мыжсер*, ср. **коричневато-серый**
 СЕРОВАТО-СИНИЙ суралге-канде: *суралге-канде шовыч*
 СЕРОВАТЫЙ 1) суралге: *суралге ўн*; 2) лудалге: *лудалге кайык*
 СЕРЫЙ /цвет золы, цвет, получающийся при смешении черного с белым/ сур: *сур пире*
 СИВЫЙ /серый с легкой примесью другого цвета – о масти лошади/ кўк: *кўк имне*
 СИЗЫЙ /темно-серый с синеватым оттенком, серо-голубой/ кандалге-сур (кўгўрчен тўсан): *кандалге-сур тўтыра*
 СИНЕВАТО-ЗЕЛЕНый кандалге-ужарге: *кандалге-ужар озым пасу*

СИНЕВАТО-КРАСНЫЙ кандалге-йошкарге: куйын
мо до да пöчыж пундышым кандалге-йошкар
дене леведыныт

СИНЕВАТО-ФИОЛЕТОВЫЙ кандалге-чалка: кандал-
ге-чалка пеледыш пакчам сöрастара

СИНЕВАТЫЙ кандалге: кандалге шовыч, кандалге
шакш

СИНЕ-ГОЛУБОЙ /васильковый/ кандалге-симсе: кан-
далге-симсе пеледыш

СИНЕ-ЗЕЛЕНый /зеленый с оттенком синего/ канде-
ужарге: канде-ужар олык

СИНЕ-КРАСНЫЙ /красный с оттенком синего/ канде-
йошкарге: канде-йошкар вургеман сун калык

СИНЕ-ЛИЛОВЫЙ /светло-фиолетовый с оттенком си-
него/ канде-шошика: канде-шошика сирень пеле-
дыш

СИНЕ-СЕРЫЙ /серый с оттенком синего/ канде-сур:
канде-сур пунан кайык

СИНЕ-ФИОЛЕТОВЫЙ /фиолетовый с оттенком си-
него/ канде-чалка: канде-чалка пеледыш

СИНЕ-ЧЕРНЫЙ /черный с оттенком синего/ канде-
шеме: канде-шем костюм

СИНИЙ /цвет, средний между фиолетовым и зеленым/
канде: канде шинча, канде теныз

СИРЕНЕВЫЙ /светло-лиловый, цвета сирени/ чичика:
чичика ончылсакыш

СМОЛЯНОЙ /очень черный и блестящий, цвета смо-
лы/ 1) шеп-шеме; 2) чун-шеме; 3) тегыт: тегыт
унан

СМУГЛЫЙ /темноватой окраски – о коже лица, тела/
шемешке: шемешке коваштан, ср. **чернявый**

СМУРЫЙ /темно-сери-бурий/ шем-күреналге: *шем-күреналге мыжсер*
 СНЕЖНО-БЕЛЫЙ /белый подобно снегу, изысканно белый/ лумалге-ошо: *лумалге-ош коленкор, ср.: белоснежный*
 СОЛОВЫЙ /желтоватый, со светлым хвостом и светлой гривой – о масти лошади/ ошалге-ракш: *ошалге-ракш вўльб*
 СОЛОМЕННЫЙ /светло-желтый, цвета соломы/ 1) олымтўслб; 2) олымалге: *олымалге ўп*
 СТАЛЬНОЙ /цвета стали, серебристо-серый/ вурс-тўсешке: *вurstўсешке вўдойогын*
 СУРИК /красно-коричневый цвет/ йошкаргырак-кўрен: *йошкаргырак-кўрен леведышан пўрт*

Т

ТАБАЧНЫЙ /зеленовато-коричневый, цвета табака/ тўкб: *тўкб машина, ср. горчишный*
 ТЕЛЕСНЫЙ /желтовато-белый с розовым оттенком/ ошалге-шунеч: *ошалге-шунеч тўсан чулка*
 ТЕМНОВАТЫЙ пичалге: *пичалге тўс*
 ТЕМНО-ГОЛУБОЙ шемалге-симсе: *шемалге-симсе тасма*
 ТЕМНО-ЖЕЛТЫЙ шемалге-нарынче: *шемалге-нарынче кўмыж*
 ТЕМНО-ЗЕЛЕНый шемалге-ужарге: *шемалге-ужар чодыра*
 ТЕМНО-КОРИЧНЕВый шемалге-кўрен: *шемалге-кўрен пўкен, ср. шоколадный*

ТЕМНО-КРАСНЫЙ шемалге-йошкарге: *шемалге-йош-
кар саска*

ТЕМНО-ОРАНЖЕВЫЙ шемалге-сарге: *шемалге-сар-
малге*

ТЕМНО-РУСЫЙ ракш: *ракш упан рвезе*

ТЕМНО-СЕРЫЙ шемалге-сур: *шемалге-сур шинель*

ТЕМНО-СИНИЙ шемалге-канде: *шемалге-канде кос-
там*

ТЕМНЫЙ /цвет, близкий к черному, не светлый/
1) пичката; 2) шемалге: *шемалге кава, шемалге пыл,
ср. черноватый*

ТЕПЛЫЕ тона /близкие к цвету огня, приятный, лас-
кающий зрение цвет/ *ныжылтүс*

ТЕРРАКОТОВЫЙ /красновато-коричневый, цвета обож-
женной глины/ кермычалге-күрен: *кермычалге-күрен
платье*

ТИГРОВЫЙ /желтый с темными полосами, похожий
на шкуру тигра/ нарынче-шем корнан: *нарынче-
шем корнан сумка*

ТУСКЛЫЙ /мутный, матовый, не блестящий/ вудака:
вудака тылзе, вудака чия, ср. матовый

У

УГОЛЬНЫЙ /цвета черного каменного угля/ шүчалге:
шүчалге мыжер, шүчалге үп

УЛЬТРАМАРИНОВЫЙ /яркая синяя краска/ яндар-
канде: *яндар-канде чия*

Ф

ФИОЛЕТОВЫЙ /цвета фиалки/ чалка: *чалка чия, чалка чёрнила*

ФИСТАШКОВЫЙ /бледно-зеленый, цвета фисташки/ ужарика: *ужарика куртко*, ср. **салатный**

Х

ХАКИ /серовато-зеленый с коричневым оттенком/ тўкалге: *тўкалге китель*, ср. **защитный**

Ц

ЦВЕТА КОФЕ С МОЛОКОМ /светло-коричневый/ 1) шөрешке-күрен: *шөрешке-күрен тувыр*; 2) шөран кофе тўсан

ЦВЕТА МОРСКОЙ ВОЛНЫ /зелено-синий, сине-зеленый/ ужаргал-кандалге: *ужаргал-кандалге шарф*

ЦВЕТА СЛОНОВОЙ КОСТИ /оттенок бледно-желтого цвета/ лутўсешке: *лутўсешке полдыш*

ЦВЕТНОЙ /разноцветный, окрашенный в какой-либо цвет/ 1) чиялытыме: *чиялытыме карандаш*; 2) тўрлычыян: *тўрлычыян телевизор*, ср. **разноцветный**

Ч

ЧАЛЫЙ /серый с примесью другого цвета — о масти животных/ пурло: *пурло имне, пурло ушкал*

ЧЕРВЛЕННЫЙ /темнокрасный, багряный/ шемалге-чевер: *шемалге-чевер флаг*

ЗЕЛЕНЬНЫЙ /синий, тяготеющий к черному/ шем-
чалка чия, ср. **баклажанный**

ЧЕРНО-БЕЛЫЙ шем-ошо: шем-ош телевизор

ЧЕРНО-БУРЫЙ /бурый с черным отливом/ 1) шем-
күрен: 2) шем-күрен: шем-күрен ушкал

ЧЕРНОВАТЫЙ шемалге: шемалге ушкал, ср. **темный**

ЧЕРНОМАЗЫЙ /с черным цветом кожи, смуглый/ чи-
чалге: чичалге айдеме

ЧЕРНО-ПЕГИЙ /о масти лошади/ шем-ола: шем-ола
мне

ЧЕРНО-СЕРЕБРИСТЫЙ шем-шиялге: шем-шиялге пу-
ман кайык

ЧЕРНО-СИНИЙ шем-канде: шем-канде ужга, ср. **ин-
диговый**

ЧЕРНЫЙ /цвета сажи, угля, противоположность бело-
му/ шеме: шем чия, шем шикш, шем пыл

ЧЕРНЯВЫЙ /смуглый и черноволосый/ шемешке: ше-
мешке мотор рвезе, ср. **смуглый**

ЧУБАРЫЙ /пятнистый, крапчатый, с темными пятна-
ми по светлой шерсти или вообще с пятнами дру-
гой шерсти – о масти животных/ 1) ола; 2) олача-
вулача: олача-вулача алаша; 3) тамган-тамган, ср.
пятнистый, крапчатый

Ш

ШАТЕН /человек с темнорусыми волосами/ чотыр: чо-
тыр пörьен

ШАФРАННЫЙ /оранжевый с желто-коричневым от-
тенком/ тул-саре: öрыктарыше тул-сар тўсан ўн

ШОКОЛАДНЫЙ /темно-коричневый, цвета шоколада/
1) шемечке: *шемечке чуриян рвезе*; 2) шемалге-кү-
рен: *шемалге-күрен коваштыже сорадын коеш*, ср.
темно-коричневый

Я

ЯНТАРНЫЙ /прозрачно-желтый/ яндар-нарынче: *ян-
дар-нарынче шер*

ЯРКИЙ /сверкающий, бросающийся в глаза, сочный,
насыщенный/ 1) чеверге: *чеверге пеледыш*; 2) чолга:
чолга шудыр, ср. **блестящий**

ЯРКО-БЕЛЫЙ яндар-ошо: *яндар-ош тувыр*

ЯРКО-БИРЮЗОВЫЙ чевер-пелганде: *чевер-пелганде
тенгыз*

ЯРКО-ГОЛУБОЙ зәнтәр: *зәнтәр кава*, ср. **небесный**

ЯРКО-ЖЕЛТЫЙ пачашур: *пачашур пеледыш*

ЯРКО-ЗЕЛЕНый чевер-ужарге: *чевер-ужар лышташ*

ЯРКО-КРАСНЫЙ чолка: *чолка пота*

ЯРКО-КУМАЧОВЫЙ чевер-тарай: *чевер-тарай транс-
парант*

ЯРКО-МАЛИНОВЫЙ энгеж-чевер: *энгеж-чевер коф-
то*

ЯРКО-ОРАНЖЕВЫЙ чевер-саре: *чевер-сар апельсин*

ЯРКО-ПУРПУРНЫЙ чевер-куксин: *чевер-куксин шүр-
тө*

ЯРКО-СИНИЙ чевер-канде: *чевер-канде кава*

ЯРКО-ФИОЛЕТОВЫЙ чевер-чалка: *чевер-чалка пеле-
дыш*

МАРИЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ
НАЗВАНИЙ ЦВЕТА

*

МАРЛА-РУШЛА ТҮС ЛҮМ МУТЕР

А

АБРИКОСТҮСЛӨ абрикосовый, тг. *ошалге-саре*

АЛҮЛҮЙ, тг. *чевер*

АРАВА рябой, тг. *ола*

В

ВОЛҮЫДО светлый, тг. *ошалге, шара, сото*

ВОЛҮЫДО-ЙОШКАРҒЕ светло-красный

ВОЛҮЫДО-КАНДЕ светло-синий

ВОЛҮЫДО-КАШТАНҒЕ светло-каштановый

ВОЛҮЫДО-КҮЛҮЯШ светло-русый

ВОЛҮЫДО-КҮРЕН светло-коричневый

ВОЛҮЫДО-КҮНА светло-розовый

ВОЛҮЫДО-НАРЫНЧЕ светло-желтый

ВОЛҮЫДО-СИМСЕ светло-голубой

ВОЛҮЫДО-СУР светло-серый

ВОЛҮЫДО-УЖАРҒЕ светло-зеленый

ВОЛҮЫДО-ЧЕВЕР коралловый

ВОЛҮЫДО-ЧИЕШКЕ светло-вишневый

ВОЛҮЫДО-ЧИЧИКА светло-сиреневый

ВОЛҮЫДО-ШӨРТНҮЯЛҒЕ светло-золотистый

ВОЛҮЫДО-ШҮНЕЧ светло-бурый

ВОЛҮЫДЫРАК светловатый, тг. *ошалгырак, сотал-ге*

ВУДАКА 1) матовый; 2) тусклый

ВУДАКА-ШИЯЛҒЕ алюминиевый

ВУЛНАЛҒЕ оловянный, тг. *вулнытүслө*

ВУЛНАЛҒЕ-СУР оловянно-серый

ВУЛНЫТҮСЛӨ оловянный, тг. *вулналге*
ВУРСТҮСЕШКЕ стальной
ВҮРАЛГЕ кровавый, цвета крови
ВҮРГЕНЬТҮСЕШКЕ медный, тг. *вүргенялге*
ВҮРГЕНЯЛГЕ медный, тг. *вүргеньтүсешке*
ВҮР-ЙОШКАРГЕ кроваво-красный

Г

ГҮЛ васильковый

З

ЗАНГҖР 1) небесный; 2) ярко-голубой

И

ИЗУМРУДТҮСЛӨ изумрудный, тг. *чеверге-ужарге*

Й

ЙОЛГЫЖ блестящий, тг. *чолга*
ЙОШКАРГЕ красный
ЙОШКАРГЫРАК красноватый, тг. *йошкаррика*
ЙОШКАРГЫРАК-КҮРЕН сурик
ЙОШКАРГЫРАК-ШУНЕЧ искрасна-бурый
ЙОШКАРИКА красноватый, тг. *йошкаргырак*
ЙОШКАРУШМЕНТҮСЛӨ свекольный
ЙЫЛГЫЖШЕ атласный

К

- КАК багровый, тг. *шем-чевер*
КАНДАЛГЕ синеватый
КАНДАЛГЕ-ЙОШКАРГЕ синевато-красный
КАНДАЛГЕ-СИМСЕ сине-голубой
КАНДАЛГЕ-СУР сизый
КАНДАЛГЕ-УЖАРГЕ синевато-зеленый
КАНДАЛГЕ-ЧАЛКА синевато-фиолетовый
КАНДАЛ-ЧАЛКА аметистовый
КАНДЕ синий
КАНДЕ-ЙОШКАРГЕ сине-красный
КАНДЕ-СУР сине-серый
КАНДЕ-УЖАРГЕ сине-зеленый
КАНДЕ-ЧАЛКА сине-фиолетовый
КАНДЕ-ШЕМЕ сине-черный
КАНДЕ-ШОШИКА сине-лиловый
КАШТАНЛЕ каштановый, тг. *күреника*
КЕРМЫЧАЛГЕ кирпичный, тг. *кермычтүслө*
КЕРМЫЧАЛГЕ-КҮРЕН терракотовый
КЕРМЫЧТҮСЛӨ кирпичный, тг. *кермычалге*
КЕШЫРАЛГЕ морковный, тг. *сарика*
КОЛЯПУНЕСКЕ мышастый
КОРАК иссиня-черный
КОРНАН-КОРНАН полосатый
КӨК сивый
КУКСИН пурпурный, тг. *нугыдо-чевер*
КУЛА 1) палевый, тг. *нарынчал-кына*; 2) половой; 3)
розовый /картофель/, тг. *кына*
КУПАЛГЕ болотный, тг. *куптүслө*
КУПТҮСЛӨ болотный, тг. *купалге*

КҮЛЯШ русский

КҮРЕН 1) коричневый; 2) бурый /о масти животных/.

тг. *шунеч, суралге-шун, ува*

КҮРЕНАЛГЕ коричневатый

КҮРЕНАЛГЕ-САРЕ оливковый

КҮРЕНАЛГЕ-ШОПТЫР светло-карий

КҮРЕНИКА каштановый, тг. *каштанле*

КЫНА розовый, тг. *кула*

КЫНАЛГЕ розоватый

Л

ЛОМЫЖАЛГЕ пепельный, тг. *ломыжтүслө*

ЛОМЫЖТҮСЛӨ пепельный, тг. *ломыжалге*

ЛУДАЛГЕ сероватый, тг. *суралге*

ЛУДО 1) коричневато-серый; 2) серовато-коричневый

ЛУМАЛГЕ-ОШО 1) снежно-белый; 2) белоснежный.

тг. *чышт-ошо, ош-пальтка*

ЛУТҮСЕШКЕ цвета слоновой кости

М

МАКЕ-ЧЕВЕР маковый

МОДЫН ЙОЛГЫШО 1) переливающийся; 2) перелив-

чатый, тг. *чинчалге*

МӨРТҮСЕШКЕ клубничный

МӨРЧЕВЕР земляничный, тг. *чевер*

МУШАЛГЕ льняной, тг. *муштүслө*

МУШТҮСЛӨ льняной, тг. *мушалге*

Н

НАНЧЕ бежевый

НАРЫНЧАЛГЕ желтоватый

НАРЫНЧАЛГЕ-ОШО кремовый, тг. *ош-сарика*

НАРЫНЧАЛГЕ-КҮРЕН охра, тг. *шогантүслө*

НАРЫНЧАЛ-КЫНА палевый, тг. *кула*

НАРЫНЧЕ желтый

НАРЫНЧЕ-ШЕМ КОРНАН тигровый

НУТЫДО-ЙОШКАРГЕ густо-красный

НУТЫДО-САРЕ густо-желтый

НУТЫДО-УЖАРГЕ густо-зеленый

НУТЫДО-ЧЕВЕР 1) пурпуровый; 2) пурпурный, тг.

куксин

НЪДЖЫЛ-УЖАРГЕ салатный, тг. *ужарика*

НЪДЖЫЛТҮС теплый /о тонах/

О

ОЛА 1) пегий, тг. *чувар*; 2) рябой, тг. *арава*; 3) чубарый, тг. *олача-вулача, тамган-тамган*

ОЛА-ВУЛА пестрый, тг. *олача-вулача*

ОЛАЧА-ВУЛАЧА 1) крапчатый, тг. *пырчан-пырчан, пырчакан*; 2) пестрый, тг. *ола-вула*; 3) пятнистый, тг. *тамган-тамган*; 4) чубарый, тг. *ола, тамган-тамган*

ОЛЫМАЛГЕ соломенный, тг. *олымтүслө*

ОЛЫМТҮСЛӨ соломенного цвета, тг. *олымалге*

ОРАЛГЕ лимонный

ОРАЛГЕ-САРЕ оранжево-желтый

ОШАЛГЕ 1) беловатый; 2) светлый, тг. *волгыдо, ша-
ра, сото*

ОШАЛГЕ-КЫНА беловато-розовый

ОШАЛГЕ-РАКШ соловый

ОШАЛГЕ-САРЕ абрикосовый, тг. *абрикоствүслө*

ОШАЛГЕ-СИМСЕ беловато-голубой

ОШАЛГЕ-ШУНЕЧ телесный

ОШАЛГЫРАК светловатый, тг. *волгыдырак, соталге*

ОШ-ВУДАКА белесый, тг. *ошика*

ОШВУЛНЕШКЕ свинцовый

ОШВУЯН белоголовый

ОШИКА белесый, тг. *ош-вудака*

ОШ-КЫНА бело-розовый

ОШМАЛГЕ песочный, тг. *ошматүсешке*

ОШМАТҮСЕШКЕ песочный, тг. *ошмалге*

ОШО белый

ОШ-ПАЛЬТКА белоснежный, тг. *чышт-ошо, лумал-
ге-ошо*

ОШПОР меловый, тг. *портүслө, пор гай*

ОШ-САРИКА кремовый, тг. *нарынчалге-ошо*

ОШ-СИМСЕ бело-голубой

ОШ-ШАРА белобрысый

ОШҮПАН 1) белокурый, тг. *пелчанвуян*; 2) блондин

Ө

ӨРЗА 1) лазоревый; 2) лазурный

П

ПАЧАШУР ярко-желтый

ЕЛАНДЕ бирюзовый
ЕЛЧАНВУЯН белокурый, тг. *ошўпан*
ЕЧАЛГЕ темноватый
ЕЧКАТА темный, тг. *шемалге*
ПОР ГАЙ меловый, тг. *ошпор, портўслō*
ПОРТЎСЛō меловый, тг. *ошпор, пор гай*
ПōЧЫЖАЛГЕ клюквенный, тг. *пōчыжтўслō*
ПōЧЫЖИКА брусничный
ПōЧЫЖТЎСЛō клюквенный, тг. *пōчыжалге*
ПУНЕШКЕ мышиный
ПУРЛО чалый
ПЎКШЕШКЕ ореховый, тг. *пўкиштўслō*
ПЎКШТЎСЛō ореховый, тг. *пўкишешке*
ПЫРЧАН-ПЫРЧАН крапчатый, тг. *олача-вулача,*
пырчакан
ПЫРЧАКАН крапчатый, тг. *пырчан-пырчан, олача-*
вулача

Р

РАКШ 1) гнедой /о масти лошади/; 2) темно-русый /о
 волосах/
РОКАЛГЕ землистый
РУБИНАЛГЕ рубиновый, тг. *шем-чевер*
РЎДАКА ржавый, цвета ржавчины
РЫЖ рыжий
РЫЖАКА рыжеватый
РЫЖЛЕ румяный
РЫЖ-НАРЫНЧЕ искрасна-желтый

С

САВАТАР саврасый
 САНДАЛ сандаловый
 САП-НАРЫНЧЕ канаресчный
 САРАЛГЕ оранжеватый
 САРАЛГЕ-ЙОШКАРГЕ персиковый
 САРЕ оранжевый
 САРИКА морковный, тг. *кешыралге*
 СИМСАЛГЕ голубоватый
 СИМСЕ голубой
 СОТАЛГЕ светловатый, тг. *волгыдырак, ошалгырак*
 СОТО светлый, тг. *волгыдо, ошалге, шара*
 СУР серый
 СУРАЛГЕ сероватый, тг. *лудалге*
 СУРАЛГЕ-КАНДЕ серовато-синий
 СУРАЛГЕ-ШЕМЕ маренго
 СУРАЛГЕ-ШУН бурый, тг. *шунеч, ува, кўрен*
 СУРЕШКЕ-ЙОШКАРГЕ иссера-красный
 СУРЕШКЕ-КАНДЕ иссера-синий
 СУРЕШКЕ-ШЕМЕ аспидный
 СУРЕШКЕ-ШИЯЛГЕ иссера-серебристый

Т

ТАМГАН-ТАМГАН 1) пятнистый, тг. *олача-вулача*;
 2) чубарый, тг. *ола, олача-вулача*
 ТАРАЙ кумачовый
 ТЕГЫТ смоляной, тг. *шеп-шеме, чўн-шеме*
 ТЕНГЫЗТҮСЛӨ аквамаиновый
 ТОР караковый

ТОЯЛГЕ бронзовый
 ТУЛГА огненный
 ТУЛЕШКЕ оранжево-красный
 ТУЛ-РЫЖ огненно-рыжий
 ТУЛ-САРЕ шафрановый
 ТУМЕШКЕ дубовый /о цвете/
 ТҮКАЛГЕ 1) защитный; 2) хаки
 ТҮКӨ 1) горчичный; 2) табачный
 ТҮРЛЫЧИЯН цветной, тг. *чиялтыме*
 ТҮСЛӨ разноцветный, тг. *чиялтыме*
 ТҮСДЫМӨ бесцветный
 ТҮСКАЙШЕ 1) бескровый; 2) блеклый, тг. *шапалге*

У

УВА бурый, тг. *күрен, шунеч, суралге-шун*
 УЖАРГАЛ-КАНДАЛГЕ цвета морской волны
 УЖАРГАЛ-КАНДЕ иззелена-синий
 УЖАРГАЛ-СИМСЕ иззелена-голубой
 УЖАРГЕ зеленый
 УЖАРГЫРАК зеленоватый
 УЖАРИКА 1) салатный, тг. *ныжыл-ужарге*; 2) фисташковый

Ч

ЧАВАТАР буланный
 ЧАЛ седой /о волосах/
 ЧАЛЕШКЕ седоватый
 ЧАЛКА фиолетовый
 ЧАПТАР игреневый

ЧЕВЕР 1) алый, тг. *ал*; 2) земляничный, тг. *мөрчевеҗ*
 ЧЕВЕРГЕ яркий, тг. *чолга*
 ЧЕВЕРГЕ-УЖАРГЕ изумрудный, тг. *изумрудтүслө*
 ЧЕВЕРИКА пунцовый
 ЧЕВЕР-КАНДЕ ярко-синий
 ЧЕВЕР-КУКСИН ярко-пурпурный
 ЧЕВЕРЛЕ-УЖАРГЕ малахитовый
 ЧЕВЕР-ПЕЛГАНДЕ ярко-бирюзовый
 ЧЕВЕР-САРЕ ярко-оранжевый
 ЧЕВЕР-ТАРАЙ ярко-кумачовый
 ЧЕВЕР-ТУЛЕШКЕ апельсиновый
 ЧЕВЕР-УЖАРГЕ ярко-зеленый
 ЧЕВЕР-ЧАЛКА ярко-фиолетовый
 ЧЕВЕРЧУРИЯН краснолицый
 ЧИЕШКЕ вишневый
 ЧИЙКУЛА каурыый
 ЧИНЧАЛГЕ переливчатый, тг. *модын-йолгышо*
 ЧИНЧАЛГЕ-КЫНА перламутровый
 ЧИНЧЫЙЫЛГЫЖ жемчужный
 ЧИЧАЛГЕ черномазый
 ЧИЧИКА сиреневый
 ЧИЯЛТЫМЕ 1) цветной, тг. *түртычиян*; 2) разно
 цветный, тг. *түслө*
 ЧОЛГА 1) блестящий, тг. *йолгыж*; 2) яркий, тг. *че
 верге*
 ЧОЛКА ярко-красный
 ЧОТЫР шатен
 ЧУВАР пегий, тг. *ола*
 ЧУЛИК карминный
 ЧҮҢ-ШЕМЕ смоляной, тг. *шеп-шеме, тегыт*

ЧЫШТ-ОШО белоснежный, тг. *ош-пальтка*, лумал-
ге-ошо

Ш

ШАПАЛГЕ блёклый, тг. *түскайше*
ШАПАЛГЕ-КАНДЕ блёкло-синий
ШАПАЛГЕ-СИМСЕ блёкло-голубой
ШАПАЛГЕ-УЖАРГЕ блёкло-зеленый
ШАПАЛГЕ-ЧИЧИКА блёкло-сиреневый
ШАПАЛГЕ-ШОШИКА блёкло-лиловый
ШАРА светлый, тг. *волгыдо, ошалге, сото*
ШЕМАЛГЕ 1) темный, тг. *пичката*; 2) черноватый
ШЕМАЛГЕ-ЙОШКАРГЕ темно-красный
ШЕМАЛГЕ-КАНДЕ темно-синий
ШЕМАЛГЕ-КҮРЕН 1) темно-коричневый; 2) шоко-
ладный, тг. *шемечке*
ШЕМАЛГЕ-НАРЫНЧЕ темно-желтый
ШЕМАЛГЕ-РЫЖ муругий, тг. *шемалге-шунеч*
ШЕМАЛГЕ-САРЕ темно-оранжевый
ШЕМАЛГЕ-СИМСЕ темно-голубой
ШЕМАЛГЕ-СУР темно-серый
ШЕМАЛГЕ-УЖАРГЕ темно-зеленый
ШЕМАЛГЕ-ЧЕВЕР червлёный
ШЕМАЛГЕ-ШУНЕЧ муругий, тг. *шемалге-рыж*
ШЕМЕ 1) черный; 2) вороной
ШЕМЕЧКЕ шоколадный, тг. *шемалге-күрен*
ШЕМЕШКЕ 1) смуглый; 2) чернявый
ШЕМЕШКЕ-ЧЕВЕР багряный
ШЕМ-ЙОШКАРГЕ бордовый
ШЕМЙЫЛГЫЖ агатовый

ШЕМ-КАНДЕ 1) индиговый; 2) черно-синий
ШЕМ-КҮРЕН 1) кофейный; 2) черно-бурый, тг. *шем-*

шунеч

ШЕМ-КҮРЕНАЛГЕ смурый

ШЕМ-ОЛА черно-пегий

ШЕМ-ОЛАЧА вороно-пегий

ШЕМ-ОШО черно-белый

ШЕМ-ПУРЛО вороно-чалый

ШЕМ-ЧҮЧ брюнет

ШЕМ-ЧАЛКА 1) баклажановый; 2) чернильный

ШЕМ-ЧЕВЕР 1) багровый, тг. *как*; 2) рубиновый, тг.

рубиналге

ШЕМ-ШИЯЛГЕ черно-серебристый

ШЕМ-ШОШИКА исчерна-лиловый

ШЕМ-ШУНЕЧ черно-бурый, тг. *шем-күрен*

ШЕП-ШЕМЕ смоляной, тг. *тегит, чүн-шеме*

ШИКШАЛГЕ дымчатый

ШИЯЛГЕ серебристый

ШИЯЛГЕ-КАНДЕ серебристо-синий

ШИЯЛГЕ-ОШО 1) молибденовый; 2) серебристо-белый

ШИЯЛГЕ-ШЕМЕ серебристо-черный

ШОГАНТҮСЛӨ охра, тг. *нарынчалге-күрен*

ШОПКА бледный

ШОПКА-ЙОШКАРГЕ бледно-красный

ШОПКА-КАНДЕ бледно-синий

ШОПКА-КҮРЕН бледно-коричневый

ШОПКА-КЫНА бледно-розовый

ШОПКА-САРЕ бледно-желтый

ШОПКА-СИМСЕ бледно-голубой

ШОПКА-СУР бледно-серый
 ШОПКА-УЖАРГЕ бледно-зеленый
 ШОПТЫР карий
 ШОШИКА лиловый
 ШӨРАЛГЕ молочный, тг. *шөрешке, шөртүслө*
 ШӨРАН КОФЕ ТҮСАН цвета кофе с молоком, тг.
 шөрешке-күрен
 ШӨРЕШКЕ молочный, тг. *шөралге, шөртүслө*
 ШӨРЕШКЕ-КҮРЕН цвета кофе с молоком, тг. *шөран*
 кофе түсан
 ШӨРТҮСЛӨ молочный, цвета молока, тг. *шөралге,*
 шөрешке
 ШӨРТНЬӨ золотой, тг. *шөртньытүслө*
 ШӨРТНЬЫТҮСЛӨ золотой, тг. *шөртньө*
 ШӨРТНЯЛГЕ золотистый
 ШӨРТНЯЛГЕ-ТУЛГА огненно-золотой
 ШУНЕЧ бурый, тг. *суралге-шун, ува, күрен*
 ШҮЧАЛГЕ угольный
 ШҮЧ-ШЕМЕ антрацитовый
 ШЫЖАКА неяркий
 ШЫШТАЛГЕ восковой
 ШЫШТАЛГЕ-НАРЫНЧЕ восково-желтый

Э

ЭНГЕЖ малиновый
 ЭНГЕЖ-ЧЕВЕР ярко-малиновый

Я

ЯНДАР-КАНДЕ ультрамариновый

ЯНДАР-ОШО ярко-белый

ЯНДАР-НАРЫНЧЕ янтарный

НАЗВАНИЯ ЦВЕТОВ В ДИАЛЕКТАХ
МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА

*

МАРИЙ ДИАЛЕКТЛАШТЕ ТҮС ЛҮМ-ВЛАК



А

ал /Л. В./ алый, розовый; кумачевый, багровый
ала /Г. С.-З./ пёстрый, пегий
алача /вл. й.-о./ пестрый
ал-гүл /В./ синева-розовый
але /В./ розовый
ал-йошкарге /Л. В./ розово-красный
ал-тул /Л. В./ огненно-красный
ал-чевер /Л. В./ ярко-красный, багровый
арва /Л. В./ пестрый, крапчатый: *арва лудо*

Ä

äpävä /С.-З./ пестрый, крапчатый: *äpävä тумана*

В

валган /Г./ с оттенком, отливом: *кловой валган пыл-гом, ыжар валган йär*
валгыды /Г. С.-З./ светлый
вишне түсан /Л./ цвета вишни
волгыдо /Л. В./ светлый
волгыдо-зäнгär /В./ светло-синий
волгыдо-йошкарге /Л. В./ светло-красный
волгыдо-канде /Л. В./ светло-синий
волгыдо-күрен /Л. В./ светло-коричневый, ореховый, светло-карий
волгыдо-кына /Л./ светло-розовый
волгыдо-саре /Л./ светло-желтый

волгыдо-сур /Л./ светло-серый
волгыдо-ужарге /Л. В./ светло-зелёный
волгыдо-чевер /Л. В./ светло-румяный
волгыдо-шара /Л. В./ светло-серый
вудака /Л. В. С.-З./ мутный, тусклый, матовый
вудака-кандалге /Л./ мутно-голубой
вудака-күрен /Л. В./ мутно-коричневый
вудака-ошо /Л. В./ мутно-белый
вудака-шеме /Л. В./ матово-тёмный
вудака-ший /Л./ цвета тусклого металла
вудака-шимы /С.-З./ матово-тёмный
вулналге /Л. В./ оловянный
вулнешке /Л./ оловянный
вулно тўсан /Л./ оловянного цвета
вурстўсешке /Л./ стального цвета
вўдвулно-сур /Л. В./ свинцово-серый
вўрал-йошкарге /Л./ кроваво-красный
вўргене /Л. В./ медный, цвета меди, рыжевато-крас-
 ный
вўр-йошкарге /Л. В./ кроваво-красный
вўр чуриян /Л. В./ краснолицый
выль-выль шеме /Л./ блестяще-чёрный
вынер тўсан /Л./ беловатый, цвета полотна
вынер чуриян /Л./ белолицый
выр-якшаргы /Г./ кроваво-красный

Г

гўл /В./ голубой

зәнгәр /В./ синий

И

изимөр цырейн /Г./ земляничного цвета

Й

йакшаргы /С.-З./ красный

йакшар-пунешкы /С.-З./ красноватой окраски /о масти животных/

йошкар-пунешке /Й.-о./ красноватой окраски /о масти животных/

йолга /Л./ сверкающий, блестящий

йонгыдо /Л./ светлый

йорза /Л./ сине-голубой

йошкарге /Л. В./ красный

йошкаргырак /Л. В./ с оттенком красного

йошкар-күрен /Л. В./ сурик, красно-бурый

йошкар-нарынче /Л./ оранжевый

йошкар-сур /Л. В./ красно-серый

йошкар-тор /Л. В./ красновато-гнедой

йошкарушмен түсан /с./ свекольный

йошкар чуриян /Л. В./ краснолицый

йошкар-шөртнялге /Л. В./ красновато-золотистый

йүд-саре /В./ темно-желтый

йүд-ужарге /В./ темно-зеленый

йылга /Л./ бледно-зелёный /о растениях/

йылгыз /Л. В./ блестящий

йылгызжык-кына /м.м./ блестяще-розовый
йыли-юли /Л./ переливающийся
йым-йым йошкарге /В./ чисто-красный
йым-йым ошо /В./ чисто-белый
йым-йым ужарге /В./ чисто-зеленый
йым-йым шеме /В./ чисто-черный: *йым-йым шем имне* .
йылгә /Г./ бледно-зелёный /о растениях/

К

кагутньо /т./ цвета радуги, с разноцветными полосками /пояс, кушак/
как /Л. В./ багровый
какарге /Л. В./ синюшный: *какарге вургем*
кандалге /Л. В./ синеватый, голубоватый
кандалге-волгыдо /Л./ голубовато-светлый
кандалге-кына /Л. В./ голубовато-розовый
кандалге-ошо /Л. В./ голубовато-белый, синегато-белый
кандалге-сото /Л./ голубовато-светлый, синегато-светлый
кандалге-сур /Л./ синегато-серый, сизый
кандалге-ужарге /Л./ голубовато-зеленый
кандалге-шеме /Л. В./ иссиня-черный
кандалге-ший /Л./ голубовато-серебристый
кандал-чалка /вл./ голубовато-фиолетовый, аметистовый
кандал-шеме /Л./ иссиня-черный
канде /Л./ синий
канде-ал /В./ сине-алый
канде-канде /Л./ синий-синий, синий-пресиний
канде-кына /Л. В./ сине-розовый

канде-чалка /Л./ синий
кандешке /Л./ сизый
карак /С.-З./ синий
карак-пунешкы /С.-З./ черноватый /о масти лошади/
карак пынан /Г./ светло-серый /о масти лошади/
кәкәргы /Г. С.-З./ синеватый
кәкәргы цырейн /Г./ без румянца /о цвете лица/
кәнды /С.-З./ синий
кермычалге /Л./ кирпичный
кечысынан /Л./ цвета солнца
кечышүрган /Л./ цвета солнца
кловой /Г./ голубой
кловой валган /Г./ с голубоватым оттенком
кловоалгы /Г./ голубоватый
кловоалгы-луды /Г./ голубовато-серый
кловоалгы-ошы /Г./ светло-голубой
кловоалгы-шимы /Г./ голубовато-черный, темно-голубой
коловой /С.-З./ голубой
колятүсан /Л. В./ мышинного цвета
корак /Л. В./ вороной, карий /о масти лошади/
корак-пунешке /й.-о./ черноватой окраски /о масти лошади/
коракшинча /Л. В./ васильковый
коракшынца /й.-о./ синий
корнан-корнан /Л. В. Г./ полосатый
көк /Л. В. Г./ сивый, синевато-серый, темно-серый, коричневатого-серый /о масти лошади/; серый /о матери/
көкалге /Л./ сероватый, сизый, сизоватый
куксин /с./ темно-малиновый, темно-розовый

кукула /Г./ пёстрый /об оперении птицы/: *кукула цывы*
кула /Л. В. С.-З. с./ бледно-розовый, рыжеватый; сав-
 расый /о масти лошади/: *кула парейге, кула рок,*
кула имне
кўляш /Л. В./ русый /о волосах/: светло-русый, льня-
 ной /о цвете/
кўрен /м./ коричневый; бурый /о масти животных/
кўреналге /Л./ светло-коричневый, коричневатый
кўреналге-йошкарге /Л. В./ коричневато-красный, бор-
 довый
кўреналге-сур /Л./ коричневато-серый
кўреналге-ужарге /Л. В./ коричневато-зелёный
кўреналге-шемалге /Л. В./ коричневато-темноватый
кўреналге-шеме /Л. В./ коричневато-черный. корич-
 невато-темный; темно-карий /о глазах/
кўрен-сур /Л./ коричнево-серый, бурый
кўрен-чевер /Л./ коричнево-румяный
кўрен-шеме /Л. В./ коричнево-чёрный
кўртньё-кёк /й.-о./ серый /о масти лошади/
кўртньысур /В. м.м./ сивожелезный /о масти лошади/
кына /Л. В./ розовый, алый
кына-йошкарге /Л. В./ бледновато-красный
кыналге /Л. В./ розоватый
кына-чевер /Л. В./ розово-красный
кыныш цырейн /Г./ цвета плесени
кырен /В. с./ бордовый, вишневый, темно-малиновый;
 коричневый, темно-коричневый: *кырен имне*
кыляш /Г./ светлый /о цвете волос/
кыня /Г./ розовый, алый
кырян /Г./ коричневый; гнедой /о масти лошади/

кы́рән валган /Г./ с коричневым оттенком, коричне-
вый
кы́рәнәлгы́ /Г./ коричневатый
кы́рәнәлгы́-луды /Г./ коричневато-серый
кы́рәнәлгы́-шимы́ /Г./ коричневато-черный, коричне-
вато-темный
кы́рәнәлгы́-якшаргы /Г./ коричневато-красный
кы́рәникә́ /Г./ коричневатый
кы́ртнигёк /Г./ светлосерый с тёмными подпалинами
/о масти лошади/

Л

лавыра түсан /Л. В./ цвета грязи
ломыжалге /Л. В./ пепельный
ломыж-сур /Л./ пепельно-серый
ломыж түсан /Л. В./ цвета золы, пепельный /о цвете/
лудака /Л. Г./ сероватый
лудалге /Л. В./ сероватый
лудалге-йошкарге /Л./ серовато-красный
лудалге-канде /Л./ серовато-голубой
лудалге-ола /Л./ серовато-пестрый
лудалге-ошо /Л. В. С.-З./ серовато-белый
лудалге-ужарге /Л. В./ серовато-зеленый, защитный
лудалге-шеме /Л. В./ серовато-чёрный, серовато-тем-
ный
лудалгы /Г. С.-З./ сероватый
лудалгы-кловой /Г./ серовато-голубой
лудалгы-симсы́ /Г./ серовато-синий
лудалгы-шимы́ /Г. С.-З./ серовато-чёрный, серовато-
темный

лудикă /Г./ сероватый, с серым оттенком
лудикă-кловой /Г./ голубой с серым оттенком
лудо /Л. В./ серый
лудо-лавыра /Л./ грязно-серый, серо-грязный
лудо-нарынчалге /Л./ желто-серый; серо-желтоватый
луды /Г. С.-З./ серый
лум гай /Л. В./ снежного цвета, как снег
лумалге-ошо /Л. В./ белоснежный

М

маке гай /Л. В./ цвета мака
макы цырейн /Г./ цвета мака
морко цырейн /Г./ морковного цвета
мөр выд валган /Г./ земляничного цвета
мөр чуриян /Л. В./ румяный
мөр цырейн /Г./ земляничного цвета

Н

нанчалге /с./ коричневатый
нанче /с./ коричневый
нарынзы /Г./ оранжевый, темновато-желтый
нарынчалге /Л./ желтоватый
нарынчалге-канде /Л./ желтовато-голубой
нарынчалге-ошо /Л./ желтовато-белый
нарынчалге-ужарге /Л./ желтовато-зелёный
нарынчалге-чевер /Л./ кирпичный
нарынчалгырак /Л./ желтоватый
нарынчалгырак-чевер /Л./ желтовато-красный
нарынчал-йошкарге /Л./ желтовато-красный

нарынчал-кына /Л./ желтовато-розовый, палевый
нарынчал-ошалге /Л./ желтовато-беловатый
нарянчал-шемалге /Л./ желтовато-темный
нарынче /м. В./ желтый
нарынче-ал /Л. В./ желто-алый
нарынче-йошкарге /Л./ морковный, желто-красный
нарынче-канде /Л./ желто-синий
нарынче-ужарге /Л./ желто-зелёный
нарынче-шем корнан /Л. В./ тигровый (желтый с темными полосами, похожий на шкуру тигра)
нолан /Г./ с оттенком /о цвете лица/
нугыдо-йошкарге /Л. В./ густо-красный, насыщенно-красный
нугыдо-канде /Л. В./ густо-синий
нугыдо-саре /В./ темно-желтый
нугыдо-ужарге /Л. В./ густо-зелёный
нугыдо-чевер /Л./ насыщенно-красный
нугыдо-шем-ужар /Л. В./ насыщенный темно-зеленый
ныжылге /Л. В./ светлый, нежный /о цвете/
ныжылге-кына /Л. В./ нежно-розовый
ныжыл-ужарге /Л. В./ салатный, бледно-зеленый
ныжыл-чевер /Л./ нежно-красный
ныжылгы цырейн /Г./ светлый, нежный /о цвете/

О

ола /Л. В./ пестрый, пегий, рябой
ола-вула /Л. В./ пёстрый
олача /Л. В./ пёстрый; в клетку
олача-вулача /Л./ пёстрый, пегий, пятнистый, крапчатый

олача-корак /Л./ вороно-пегий
олымтүсан /Л./ соломенный /о цвете/
оп-ошо /В./ бело-белый
оралге /Л. В./ светло-жёлтый; пожелтевший /лист/; лимонный
ошака /Л. Г./ беловатый
ош-ал /Л./ бледно-розовый
ошалге /Л. В./ беловатый; бледный
ошалге-йошкарге /Л. В./ светло-красный
ошалге-кандалге /Л./ светло-синий
ошалге-канде /Л. В./ светло-синий, светло-голубой
ошалге-күляш /Л./ светло-русый
ошалге-күрен /Л. В./ светло-бурый, светло-коричневый
ошалге-кына /Л./ светло-розовый, бледно-розовый
ошалге-лудо /Л. В./ светло-серый
ошалге-нарынче /м.-м./ светло-жёлтый
ошалге-өрза /Л./ светло-синий, голубой
ошалге-ракш /Л. В./ бледно-желтый /о масти животных/
ошалге-саре /В./ бледно-жёлтый, кремовый; светло-желтый
ошалге-сур /Л./ светло-серый
ошалге-ужарге /Л. В./ светло-зелёный
ошалге-чевер /Л./ светло-розовый, бледно-розовый
ошалге-шеме /Л. В./ светло-черный, светло-темный
ошалге-шышталге /Л. В./ светло-восковой
ошалгы /Г. С.-З./ беловатый; бледный, бесцветный; светлый
ошалгы-карак /С.-З./ светло-синий
ошалгы-кловой /Г./ светло-синий, светло-голубой

ошалгы-луды /Г./ светло-серый
ошалгы-пәт'ә /С.-З./ светло-желтый
ошалгы-розыый /Г./ светло-розовый
ошалгы-сары /Г./ светло-желтый
ошалгы сирень цырейн /Г./ бледно-сиреневый
ошалгы-цевер /С.-З./ бледно-розовый, светло-красный
ошалгы-ыжаргы /Г./ светло-зеленый
ошалгы-якшаргы /Г./ светло-красный
ошал-зәнәр /В./ светло-голубой
ошал-нарынче /Л./ сливочный
ошал-сур /м.-м./ светло-серый
ош валган /Г./ с белым оттенком
ош-волгыдо /Л. В./ чистый, светло-белый
ошикә /Г./ беловатый
ош-йошкар /Л./ светло-рыжий, светло-красный
ош-кандалге /Л./ синевато-белый
ош-канде /м.м./ светло-синий; /с./ голубой
ош-көк /В. Л. Г./ белый с черными пятнами /о масти лошади/
ош-күрен /Л./ светло-коричневый
ош-кына /Л. В./ розовый
ош-ломыжык /м.м./ светло-пепельный
ош-лудо /Л./ светло-серый, светло-пепельный
ошмалге /Л./ песочный /о цвете/
ошо /Л. В./ белый
ош-ола /Л./ светло-пестрый, светло-пегий
ош-пальтка /Л./ снежно-белый
ош-пелганде /Л./ светло-голубой
ошпор түсан /Л. В./ меловый
ош-пунешке /й.-о. С.-З./ белой окраски, масти /о животных/

ош-саре /В./ светло-желтый, бледно-желтый
ош-ужар /Л./ светло-зеленый, бледно-зеленый
ошүпан /Л. В./ белокурый
ош-чал /Л. В./ седой, светло-седой, близкий к белому
ош-шапалге /Л. В./ блекло-белый
ош-шара /Л./ белобрысый
ош-шеме /Л. В./ черно-белый
ош-шышталге /Л./ светло-восковой, светло-кремовый
ошы /Г. С.-З./ белый
ош-яндар /Л./ белый и чистый; светлый и чистый

Ö

örза /Л./ сине-голубой

П

пазар түкө /м./ цвета огня, оранжевый
пальгата /Г./ бледный, бледноватый; грязновато-жёл-
 тый, ярко-желтый
пальтка /Л./ белесый, тускло-белый, выцветший
пачашур /с./ ярко-жёлтый, жёлтый
пät'ä /С.-З./ жёлтый, светло-жёлтый
пät'ä пүнешкы̋ /С.-З./ желтоватый: *пät'ä пүнешкы̋*
шүрты̋
пелганде /м. вл./ голубой, бледно-голубой
пелнарынче /м.м./ светло-жёлтый
пелчанвуян /Л./ белокурый, светловолосый /о чело-
 веке/
пире-пунешке /й.-о. С.-З./ сероватой окраски (цвета
 серого волка) /о масти животных/

нич /Л. В./ темный, близкий к черному
ничалге-канде /Л./ темновато-синий
нич-кандалге /Л./ синеватый, тяготеющий к темному
порлат /В./ ярко-красный, кумачовый /о ткани/
пöчыжсалге /Л./ клюквенный /о цвете/
пуланга /С.-З./ буланый /о масти лошади/
пунешкан /Л./ имеющий мышиный цвет, саврасой
 масти
пунешке /Л. С.-З./ серый, мышиного цвета, саврасый
 /о масти лошади/
пурло /В./ гнедой /о масти лошади/
пурлы /Г./ чалый, гнедой /о масти лошади/; бурый /о
 хлебах/
пырчан-пырчан /Л. В./ крапчатый, с крапинками
пырчын-олача /м.м./ ткань в синюю и белую нить
пыц /Г./ темный, близкий к черному
пыцäлгы /Г./ темноватый; тёмный оттенок какого-
 либо цвета
пыцäлгы-кловой /Г./ темно-синий
пыцäлгы-сары /Г./ темновато-жёлтый
пыцäлгы-шимы /Г./ густо-чёрный
пыцäлгы-ыжаргы /Г./ темновато-зелёный
пыцäлгы-якишаргы /Г./ темновато-красный
пыцäтä темный, тёмный оттенок какого-либо цвета
пыцäтä-кловой /Г./ тёмно-голубой
пыцäтä-кырäй /Г./ темно-коричневый, темно-карий
пыцäтä-луды /Г./ темновато-серый
пыцäтä-сары /Г./ тёмно-жёлтый
пыцäтä-шимы /Г./ насыщенно-чёрный
пыцäтä-ыжаргы /Г./ тёмно-зелёный
пыцäтä-якишаргы /Г./ тёмно-красный

Р

ракш /Л. В./ ~ *рәкш* /С.-З./ гнедой /о масти лошади/
розывий /Г. С.-З./ розовый
рокалге /Л./ землистый /о цвете лица/
рокалге-күрен /Л. В./ серо-бурый
рок түсан /Л. В./ земляного цвета, цвета земли
рок цырейн /Г./ землистый /о цвете/
ронгыж /Л. В./ ~ *ронгыж* /Г./ седой
рүдан-йошкар /Л. В. м.м./ ржаво-красный
рүдан-күрен /Л. В. м.м./ ржаво-бурый
рүдан-саре /В. м.м./ ржаво-жёлтый
рүданше /Л. В./ красновато-ржавый цвет
рывыжле /Л./ рыжий, цвета лисьей шерсти
рыж /Л./ рыжий
рыждыме /Л./ бледнолицый
рыжле /Л./ румяный
рызге /В. м.м./ красный
рышка /С.-З./ рыжий
рыжлы цырейн /Г./ румяный /о цвете лица/

С

саватар /Л. Г./ саврасый, буланный /о масти лошади/
санда /Л. В./ сандаловый (красный, розовый, алый)
сандалге /Л. В./ розоватый, тяготеющий к красному
сап-саре /В./ ярко-жёлтый
саралге /В./ желтоватый
саралге-лудо /Л./ желтовато-серый
саралге-ужарге /Л./ желтовато-зеленый
саралгы /Г./ желтоватый

саралгы-луды /Г./ желтовато-серый
саралгы-розывый /Г./ желтовато-розовый
саралгы-ыжаргы /Г./ желтовато-зеленый
саралгы-якшаргы /Г./ желтовато-красный
саре /Л. В./ жёлтый, оранжевый; русый, светло-воло-
сый; буланный, саврасый, соловый /о масти лошади/;
серый /о птицах/

сарикә /Г./ желтоватый, с оттенком желтого
сарикә-кырай /Г./ желтовато-коричневый
сар-кандалге /Л./ серо-голубой
сарта шышты гань /Г./ восково-жёлтый
сары /Г./ желтый; светлый, белокурый /о волосах/
сары валган /Г./ светло-желтый
сарырак-лудо /В./ желтовато-серый
семсе /вл./ синий, бирюзовый, нежно-голубой
симсәлгы /Г./ бирюзоватый
симсәлгы-шимь /Г./ иссиня-черный
симсәлгы-ыжаргы /Г./ бирюзово-зелёный
симсы /Г./ синий, бирюзовый
сирень пеледыш тусан /Л./ цвета сирени
сиренялге /Л./ сиреневый
сонимакы цырай /Г./ цвета мальвы (красный, розовый)
соталгы /Г./ светловатый, несколько светлый
соталгы валган /Г./ цвет со светлым оттенком
соталгы-кловой /Г./ светло-синий
соталгы-кырай /Г./ светловато-коричневый
соталгы-луды /Г./ светловато-серый
соталгы-сары /Г./ светло-желтый; белокурый /о волосах/
соталгы-якшаргы /Г./ светло-красный
соты /Г./ светлый
соты валган /Г./ светлый

сөддөй /Г. С.-З./ седой
сөрйөн /Г./ гнедой /о масти лошади/
сур /Л. В./ серый; седой
суралге /Л. В./ сероватый; чуть-чуть серый
суралге-вурс /Л. В./ серовато-стальной, серебристо-белый
суралге-ошо /Л. В./ серовато-белый
суралше-ужсарге /Л. В./ серовато-зеленый (цвет листьев ивы)
суралге-шеме /Л. В./ серовато-черный
сурал-шеме /Л. В./ серовато-черный
сур-шемалге /Л. В./ черновато-серый
суталге /Й.-О. В./ светловатый
суто /Й.-О. вл./ светлый
суто-йошкарге /Й.-О./ светло-красный
суто-ракиш /Й.-О. вл./ светло-гнедой
суто-шеме /вл./ бурый
сыннан /В./ какого-л. цвета
сындыме /В./ бледный

Т

тамган-тамган /Л./ пятнистый; пегий /о масти животных/
тарай /Л./ кумачовый, ярко-красный
той /Л. В./ бронзовый, цвета желтого металла; желтый, рыжий
тор /Л. В./ гнедой (красновато-рыжий) /о масти лошади/
тоялге /Л./ бронзового цвета
тул /Л./ оранжевый, золотистый
тулга /с./ огненный

тул гай /Л./ огненный /о цвете/
тул тўсан /Л./ огненного цвета
тул-чевер /Л./ огненно-красный
тулешке /Л./ огненного цвета
тулешке-йошкарге /Л./ красный с оранжевым оттенком, оранжевый, апельсиновый
тул-рывыж /Л./ огненно-рыжий
тўкалге /м./ желтоватый, оранжеватый
тўкалге-кўрен /м./ желтовато-бурый, желтовато-коричневый
тўкалге-ошо /м./ желтовато-белый
тўкалге-сур /м./ желтовато-серый (цвет листвы ветлы осенью)
тўкалге-ужарге /м./ желтовато-зеленый
тўкё /вл./ жёлтый; зеленый; /й.-о. С.-З./ светло-зеленый; /м./ оранжевый
тўп-саре /В./ оранжевый
тўрлычиян /Л./ разноцветный
тўсан /Л. В./ цвета, окраски; имеющий какой-л. цвет, окраску: *рок тўсан*
тўсдымё /Л. В./ бесцветный, бледный
тўсешке /Л./ какого-либо цвета, оттенка, тона: *вурс тўсешке шинчавўд*
тўслё /вл. Л./ жёлтый, тяготеющий к оранжевому; цветной, разноцветный, имеющий цвет: *шым тўслё 'семи цветов'*
тыл валган /Г./ оранжевый
тыл цўрейн /Г./ оранжевый, цвета огня

У

ува /Л. В./ коричневый, бурый, светло-бурый /о масти коровы/

ужаргал-канде /Л./ иззелена-синий, цвета морской волны

ужаргал-нарынче /м./ зеленовато-желтый

ужаргал-пелганде /м./ иззелена-голубой

ужаргал-түкө /м./ желтовато-зеленый, зеленовато-желтый; желтовато-коричневый

ужарге /Л. В./ зелёный

ужарге-сур /Л. В./ зеленовато-серый

ужаргырак /Л. В./ зеленоватый

ужаргырак-кандалге /Л./ зеленовато-синеватый

ужаргырак-канде /Л./ зеленовато-синий

ужар-йошкарге /Л./ зелено-красный

ужар-кандалге /Л. В./ зелено-синеватый, зеленовато-синеватый, синегато-зеленый

ужар-канде /Л./ зелено-синий, зеленовато-синеватый

ужар-кыналге /Л./ зелено-розоватый, зеленовато-розоватый

ужар-нарынче /Л./ зелено-желтый, зеленовато-желтый

ужар-олача /Л./ зелено-пестрый; в зеленую клетку

ужар-чевер /Л./ зелено-красный

ужар-шеме /Л./ зелено-черный, зеленовато-черный

ур пун гай /Л. В./ цвета беличьего меха

ўжара түсан /Л. В./ цвета зари

Х

хыва /Г./ светло-бурый, бурый /о масти животных/

хыла /Г./ буланный, светло-желтый /о масти лошади/

хымац /Г./ кумачевый, цвет кумача
хырайш /Г./ русый, светло-коричневый /о цвете волос/
гнедой /о масти лошади/

Ц

цаватар /Г./ саврасый /о масти лошади/
цал /С.-З./ седой
цалка /С.-З./ серо-белый: *цалка имни*
цевер /Г. С.-З./ ярко-красный, румяный, яркий /в знач.
цвета/
цицикă /С.-З./ сиреневый
цолга /Г./ яркий
цырейн /Г./ имеющий какой-либо цвет: *якшар цырейн*
тыгыр, шим цырейн савыц
цыредыймы /Г./ бесцветный

Ч

чаватар /Л. В./ саврасый, буланный /о масти лошади/
чакыр /В./ карий /о глазах/
чал /Л. В./ седой; чалый /о масти лошади/
чалка /вл./ фиолетовый; в яблоках /о масти лошади/
/В./ черный: *чалка алаша*
чал(рак)-шеме /Л./ седовато-черный
чаптар /Л. В./ игреневый /о масти лошади/
чаптак /В./ изысканно-белый
чевер /Л./ ярко-красный, румяный, яркий /в знач. цвета/
чевер-ал /Л./ красно-алый, румяный /о цвете лица/
чевер-йошкарге /Л./ розово-красный
чевер-канде /Л./ ярко-голубой

чевер-күрен /Л./ ярко-коричневый
чевер-кына /Л./ красно-розовый
чевер-нарынче /Л./ ярко-жёлтый, красновато-желтый
чевер-той /Л./ бронзово-красный
чевер-түкалга /Л./ красно-желтый
чевер-түслө /вл./ ярко-желтый
чевер-ува /Л./ красно-бурый
чевер-ужарге /Л./ ярко-зелёный
чевер-чолка /вл./ ярко-синий
чиешке /В./ вишневый
чикула /Л./ каурый /о масти лошади/
чинчака /Л. В./ поблескивающий
чинчалге /Л. В./ переливающийся, блестящий, сверка-
 ющий
чинчывунан /В./ блестящей окраски: *чинчывунан орга-
 мак*
чинчын-чинчын /Л. В./ переливчатый
чичăкă /Г./ темный, темноватый, смуглый /о цвете
 лица/
чичăлгы /Г./ темный, темноватый, загорелый, смуглый
 /о цвете кожи/
чичы /устар./ /Г./ темный /о цвете/
чиялга /Л./ окрашенный: *чиялга кучан*
чолга /Л./ блестящий, сверкающий
чолка /с./ ярко-розовый, светло-розовый; /вл./ синий
чотыр /Л./ брюнет
чувар /В./ беловато-серый, пестрый, пегий, чалый
чувар-корак /В./ вороно-чалый
чувар-түслө /В./ желто-пестрый
чулик /с./ ярко-малиновый, ярко-розовый
чүнг-йошкарге /Л. В./ ярко-красный

чүң-шеме /В./ совершенно черный, очень черный,
очень темный
чывиге түс /Л./ цвета желтого цыпленка
чыган чия /к./ фиолетовый
чылий /Л./ тусклый: *чылий тул*
чырий /м./ цвет красного мяса
чышт-ошо /Л. В./ очень белый, белоснежный

Ш

шапалге /Л. В./ бледноватый, блеклый, тусклый, не-
яркий
шапалге-канде /Л./ бледно-голубой
шапалге-күрен /Л./ светло-коричневый, бледно-бурый,
блекло-бурый
шапалге-нарынче /Л./ бледно-желтый, блекло-желтый
шапалге-саре /В./ бледно-желтый
шапка /Г./ бледный, бесцветный
шап-нарынче /В./ кремовый, цвета слоновой кости
шара /Л. В./ белый, светлый, серый (сероглазый)
шярä /С.-З/ светлый
шемалге /Л. В./ черноватый, темноватый, несколько
темный
шемалге-волгыдо /Л./ русый, светлокоричневый /о
цвете волос/
шемалге-вудака /Л./ темно-мутный, тусклый
шемалге-йошкарге /Л. В./ темно-красный, бордовый
шемалге-канде /Л./ темно-голубой, темно-синий
шемалге-күляш /Л. В./ шатен
шемалге-күрен /Л./ черно-бурый, темновато-коричне-
вый, кофейный

шемалге-күреналге /Л./ темновато-коричневатый
шемалге-кына /Л./ малиновый, темно-розовый, вишневый
шемалге-лудо /Л. В./ темно-серый
шемалге-ошалге /Л./ темновато-светлый, пестрый
шемалге-ракш /Л./ кариковый, темно-гнедой /о масти лошади/
шемалге-сур /Л. В./ темно-серый
шемалге-ужарге /Л. В./ темно-зелёный
шемалге-чевер /Л. В./ темновато-красный; темно-румяный
шемалгырак /Л. В./ темноватый
шемалгырак-чевер /Л. В./ темновато-красный
шеме /Л. В./ чёрный, темный; вороной /о масти лошади/
шемеч /Л. В./ черноволосый, чернявый, брюнет, черной окраски
шемйылгыж /Л./ блестящий, с черным отливом
шем-йошкарге /Л./ темной-красный, бордовый; рыжий, цвета меди
шем-кандалге /Л./ синеваточерный, темно-голубой
шем-канде /Л./ темно-синий
шем-көк /Л. В./ темно-сивый /о масти лошади/
шем-күрен /Л./ темно-коричневый, шоколадный, бурый
шем-кына /Л./ малиновый, темно-малиновый
шем-лудалге /Л./ серовато-темный
шем-ола /Л. В./ черно-пёстрый
шем-олача /Л./ черно-пестрый, пестрый с черными пятнами, полосами
шем-ошалге /Л./ белесый, тускло-белый
шем-пелганде /вл./ темно-голубой

шем-пунешке /й.-о. С.-З./ черноволосый, черный /о
 масти животных/
шем-саре /Л. В./ темно-желтый
шем-сур /Л. В./ темно-серый, смурый
шем-ужарге /Л. В./ темно-зеленый
шемурсан /м.м./ темно-стальной
шем-чалка /вл./ чернильный, темно-фиолетовый
шем-чевер /Л. В./ багровый, темно-красный
шем-шунеч /Л./ глиняного цвета, рыже-бурый или
 черно-бурый
шеп-шеме /Л. В./ очень чёрный
ший /Л. В./ ~ *ши* /Г. С.-З./ серебряный, серебристый /о
 цвете/
ший-кандалге /Л./ серебристо-голубой
шийле /Л. В./ серебристый
ший-шёртньö /Л. В./ блестящий, сверкающий, сере-
 бристо-золотой
шикшалге /Л. В./ дымчатый
шикшалге-канде /Л./ дымчато-синий
шикшалге-сур /Л. В./ дымчато-серый
шикшалге-шеме /Л. В./ дымчато-черный, ежевичный
шикштўсан /Л. В./ цвета дыма, дымчатый
шилаи /Л. В./ серебристый: *шилаи энгер*
шимәлгы /Г. С.-З./ черноватый; темный
шимәлгы-кловой /Г./ темно-синий
шимәлгы-ыжаргы /Г./ темно-зеленый
шимәлгы-якшаргы /Г./ темно-красный
шим валган /Г./ светло-черный
шимвулны /Г./ оловянный
шимпынешкы /С.-З./ черноволосый; черный /о масти
 животных/

шим-рәкиш /С.-З./ темно-коричневый /о масти лошади/
шимы /Г. С.-З./ черный
шишитысаре /м.м. В./ буланый
шиялге /Л. В./ серебристый
шиялгошо /м.м./ серебристо-белый
шонанныл гай /Л./ цвета радуги
шонанныл тўсан /Л./ радужный, многоцветный
шопак /м.м./ бледный, тусклый, бесцветный
шопка /Л./ бледный, бесцветный
шопка сынан /Л./ бледный, бескровный
шоптыр /Л. В./ карий, черный /о цвете глаз/
шөрәлге /Л./ молочного цвета
шөрешке /Л./ молочный /о цвете/
шөр тўсан /Л./ молочного цвета
шөртньё /Л. В. С.-З./ блестяще-жёлтый, золотой,
 цвета золота
шөртньё-той /Л. В./ блестящий, сверкающий
шөртньё-ужарге /Л./ золотисто-зеленый
шөртньысынан /м.м. В./ золотистый
шөртньы цырейн /Г./ золотой, цвета золота
шөртнялге /Л. В./ золотистый, блестяще-желтый
шөртнялге-той /Л./ золотисто-латунный
шун /Л. В./ коричневый
шуналге /Л. В./ светло-коричневый, цвета глины
шуналгырак /Л. В./ коричневатый, буроватый
шунеч /Л. В./ глиняного цвета, коричневый
шун тўсан /В./ коричневый, цвета глины
шурналге /Л./ ржаной /о цвете/
шурно тўсан /Л./ цвета спелой ржи
шүч-шеме /Л. В./ чёрный как сажа, цвета сажи
шыже тўс /Л./ цвета осеннего разноцвѣтья

шыжсака /Л./ бесцветный, блеклый, мутный
шыма-канде /Л./ нежно-синий, нежно-голубой
шымалге тўсан /Л./ нежный тон /о цвете/
шыма-ужарге /Л. В./ нежно-зеленый
шышталге /Л. В./ цвета воска, желтоватый, кремовый
шышталге-шөр /Л./ молочно-восковой
шышталге-шөртнялге /Л./ золотисто-восковой, золоти-
 тисто-желтый
шыште-саре /В./ буланный
шыштешке /м.м./ желтый, восковой
шыжгәта валган /Г./ с бледным оттенком

Ы

ыжаралгы /Г./ зеленоватый
ыжар валган /Г./ светло-зеленый
ыжаргы /Г./ зеленый
ыжарикә /Г./ зеленоватый
ылчыкан /Л./ с оттенком, с отливом; имеющий отте-
 нок какого-либо цвета: *кандалге ылчыкан*

Ы

ыңгыж валган /Г./ цвета малины
ыңгыж йиш цыре /Г./ малиновый /о цвете/
ырдаңшы /Г./ ржавый /о цвете/: *ырдаңшы цыреән*
пеледыш

Э

элнык /м./ розовато-малиновый

энеж /Л./ малиновый

эныжвүд түсан /Л. В./ цвета малинового сока

Ю

юм-йошкарге /В./ очень красный

Я

якшаралгы /Г./ красноватый

якшар валган /Г./ с красным оттенком

якшаргы /Г./ красный

якшарикә /Г./ красноватый

яндар /Л. В./ светлый, чистый, прозрачный

яндар-йошкарге /Л./ чисто-красный

яндар-канде /Л./ ярко-синий, ультрамариновый

яндар-күрен /Л./ чисто-бурый, светло-бурый

яндар-нарынче /Л./ янтарный

яндар-ошо /Л./ чисто-белый, светло-белый

яндар-өрза /Л./ ярко-голубой

яндар-саре /В./ яркий светло-желтый

яндар-семсе /вл./ ярко-синий

яндар-түкө /вл./ ярко-оранжевый

яндар-ужсарге /Л. В./ ярко-зеленый

яндар-яндар ошо /Л./ чисто-белый, очень белый

яргата /Г./ яркий, очень яркий, ослепительный цвет

яргата-сары /Г./ ярко-жёлтый

яргата-ыжсаргы /Г./ ярко-зелёный

яргата-якшаргы /Г./ очень красный, ярко-красный

**Veröffentlichungen des Seminars für Uralische
Philologie der West-ungarischen Universität**

SPECIMINA SIBIRICA (SpS)

- 1 – *Materialien des Colloquium Sibiricum* (Pécs, 1988) – Pécs, 1988
- 3 – *Gedenkschrift für Irén N. Sebestyén* – Pécs, 1990
- 4 – *Bibliographia Nostratica 1960–1990* (List of Publications on or relevant for Nostratic Studies) – Compiled by Irén Hegedüs – Szombathely, 1992
- 5 – *The Arctic*. Papers of an International Conference (Syktyvkar, 16–18 May, 1991) – Szombathely, 1992
- 6 – *Uralic Mythology*. Papers of an International Conference (Syktyvkar, 6–9 August, 1992) – Szombathely, 1993
- 7 – Simon Kuper – János Pusztay: *Selkupskij razgovornik (narymskij dialekt)* – Szombathely, 1993
- 8 – *Die Wege der finnisch-ugrischen Völker zur politischen, kulturellen und sprachlichen Autonomie*. Materialien eines Internationalen Symposions – (15.–17. Oktober 1992, Szombathely) – Szombathely, 1993
- 9 – *Bibliographia Sibirica. Finno-Ugristics and Samoyedology in Scientific Centres of Siberia*. – Compiled by Elena Skribnik – Szombathely, 1994

- 10 – *Die Vorgeschichte der uralischen Völker*. Materialien eines internationalen Symposions (14.–16. Oktober 1993, Szombathely) – Szombathely, 1994
- 11 – Anna Widmer: *Studien zum Nizjam-Ostjakischen* – Szombathely, 1996
- 12 – *Die sprachliche Situation bei den uralischen Völkern*. Materialien zweier Konferenzen über *Die sprachliche Situation bei den uralischen Völkern* (Szombathely, 1994) und über *Areale Kontakte der uralischen Sprachen* (Szombathely, 1995) – Szombathely, 1997
- 13 – Irina Nikolaeva: *Yukagir Texts* – Szombathely, 1997
- 14 – *Zur Entwicklungsgeschichte der uralischen Sprachen*. Materialien der Konferenz über *Die Entwicklungsgeschichte der uralischen Sprachen* (Szombathely, 9.-10. Oktober 1996) – Szombathely, 1998
- 15 – *SYRJAENICA*. Volume One by E. Vászolyi-Vasse. – Szombathely, 1999
- 16 – *Zur (Morpho-)Syntax der uralischen Sprachen*. Materialien zweier Konferenzen über *Die (Morpho-)Syntax der uralischen Sprachen* (Szombathely 1997, 1998) – Szombathely 2001
- 17 – *SYRJAENICA*. Volume Two by E. Vászolyi-Vasse – Szombathely, 2001
- 18 – *Zur Frage der Terminologiebildung in den uralischen Sprachen* – Szombathely 2001

19 – *SYRJAENICA*. Volume Three by E. Vászolyi-Vasse – Szombathely, 2003

20 – B. Székely, Gábor: *Agreement in North-Siberian languages*. – Szombathely 2003, 98

21 – *Valencia Uralica*. (Materialien der Konferenz Valencia Uralica – Szombathely, 18.-19. April 2001) – Szombathely, 2003, 177

22 – *Языковая ситуация и языковая политика в финно-угорских республиках Волго-Камского региона / Die sprachliche Situation und Sprachpolitik in den finnisch-ugrischen Republiken der Volga-Kama-Region*. Szombathely, 2005, 211

SPECIMINA SIBIRICA – SUPPLEMENTUM

I.: *Die Wege der finnisch-ugrischen Völker zur politischen, kulturellen und sprachlichen Autonomie* (Thesen des Symposiums) – Szombathely, 1992

II.: *Conference of Rectors from the Fenno-Ugric Countries and Republics* – Szombathely, 1993

III. *Материалы круглого стола по истории и языку марийского народа. (Materialien des runden Tisches über die Geschichte und Sprache der Mari)* – Szombathely, 2004

SPECIMINA FENNICA (SpF)

1 – *Über die Fennologie und ihrer Stand in Finnland und in Ungarn* – Pécs, 1989

2 – *Materialien finnisch-ungarischer Folklore-Symposien* – Pécs, 1990

3 – Voigt, Vilmos: *60 kaunista unkarilaista kansanlaulua* – Szombathely, 1992

4 – Pusztay, János: *SuomUnkaKonTut* (Suomalais-unkarilaisia kontrastiivisia tutkimuksia) (finn-magyar kontrasztív vizsgálatok) – Szombathely, 1994

5 – KAUKOVERTAILUJA (Unkarilais-suomalaisia kontrastiivisia tutkimuksia) (Materialien der finnisch-ungarischen kontrastiven Konferenz) – Szombathely, 1994

6 – *Suomi 75 vuotta* (75 Jahre Finnland) – Szombathely, 1994

7 – KAUKOVERTAILUJA II. (Unkarilais-suomalaisia kontrastiivisia tutkimuksia) (Materialien der II. finnisch-ungarischen kontrastiven Konferenz) – Szombathely, 1998

8 – Varpio, Yrjö: *A Sarkcsillag alatt, Európában. Bevezetés a finn kultúrába és irodalomba* – Szombathely, 1999

9 – A Kalevala végleges szövege 150 éves. (A Magyar Tudományos Akadémián 1999. szeptember 14-én rendezett jubileumi tudományos ülés előadásai) – Szombathely, 2001

10. – KAUKOVERTAILUJA III. (Unkarilais-suomalaisia kontrastiivisia tutkimuksia) (Materialien der III. finnisch-ungarischen kontrastiven Konferenz) – Szombathely, 2001

11 – KAUKOVERTAILUJA IV. (Unkarilais-suomalaisia kontrastiivisia tutkimuksia) (Materialien der IV. fin-nisch-ungarischen kontrastiven Konferenz) – Szombathely, 2005

12 – KAUKOVERTAILUJA V. (Unkarilais-suomalaisia kontrastiivisia tutkimuksia) (Materialien der V. finnisch-ungarischen kontrastiven Konferenz) – Szombathely, 2006

AZ URALISZTIKAI TANSZÉK KIADVÁNYAI (UTK)

1 – Munkácsi, Bernát: *A votják nyelv szótára – Lexicon linguae Votiacorum* (Reprint) – Pécs, 1990

2 – Lakó György: *A magyar mondat szerkezet finn-ugor sajtáságai* – Pécs, 1991

3 – Németh, Zsigmond: *96 gleiche Texte in uralischen Sprachen (Vaterunser)* – Szombathely, 1991

4 – Bereczki Gábor: *A Névától az Urálig* – Szombathely, 1994

5 – Jávori Jenő: *Az uráli népek irodalmának bibliográfiája (1975–1995)* – Szombathely, 1995

6 – Heverdle László: *Adalékok Hunfalvy Pál életéhez (Tudományos tevékenységének eszmei előképei 1850-ig)* – Szombathely, 1998

7 – Balázs János-émlékülés – Szombathely, 2000

8 – Pusztay János: *Szakszógyűjtemény az uráli nyelvek vizsgálatához* – Szombathely, 2000

8 – *Észt-magyar összevetés III.* (A III. észt-magyar kontrasztív konferencia előadásai). – Szombathely, 2003

9 – Árpás Károly: *Messze van Észtország* (Válogatott finnugrisztikai dolgozatok). – Szombathely, 2003

11 – *Észt-magyar összevetés IV.* (A IV. észt-magyar kontrasztív konferencia előadásai). Szombathely, 2005

BIBLIOTHECA CEREMISSICA (Bibl.Cer.)

1 – Beke Ödön: *Mari szövegek II.* – Szombathely, 1995

2 – Pomozi, Péter: *Satzwertige Partizipien auf -mE/-mAš/-ðmE im Tscheremissischen: Problematik und Klassifikation* – Szombathely, 1997

3 – Glukhova, Natalia: *Structure and Style in Mari Charms* – Szombathely, 1997

4¹ – Beke Ödön: *Mari nyelvjárási szótár I* – Szombathely, 1997

4² – Beke Ödön: *Mari nyelvjárási szótár II* – Szombathely, 1998

4³ – Beke Ödön: *Mari nyelvjárási szótár III* – Szombathely, 1998

- 9 – *Vade mecum!* A huszonötödik óra (A Berzsenyi Dániel Főiskola Uralisztika Tanszékének /1991–2001/ jubileumi konferenciája /2001. április 26-27./) – Szombathely, 2001
- 10 – Szeverényi Sándor: *Perecsenyi Nagy László* – Szombathely, 2002
- 11 – Pusztay János (szerk.): *A Volga–Káma finnugor népei*. Szombathely, 2005
- 12 – Pusztay János (szerk.): *A magyar mint veszélyeztetett nyelv?* Szombathely, 2007

FOLIA ESTONICA (FEst.)

- 1 – *Észtország a fordulat előtt* – Szombathely, 1992
- 2 – *Észtország a fordulat után* – Szombathely, 1994
- 3 – Pusztay, János: *Könyv az észt nyelvről* – Szombathely, 1994
- 4 – *Észt–magyar összevetés* (az észt–magyar kontrasztív konferencia előadásai) – Szombathely, 1996
- 5 – Rüütmaa, Tiina: *Ungari el- verbiprefiksi vas-teid eesti ja kõrvutavalt soome keeles* – Szombathely, 1998
- 6 – *Észt–magyar összevetés II.* (A II. észt–magyar kontrasztív konferencia előadásai) – Szombathely, 1998
- 7 – M. Laar–L. Vahtre–S. Vahtre–H. Valk: *Észtország története* – Szombathely, 1999

- 4⁴ – Beke Ödön: *Mari nyelvjárási szótár IV* – Szombathely, 1998
- 4⁵ – Beke Ödön: *Mari nyelvjárási szótár V* – Szombathely, 2000
- 4⁶ – Beke Ödön: *Mari nyelvjárási szótár VI* – Szombathely, 2001
- 4⁷ – Beke Ödön: *Mari nyelvjárási szótár VII* – Szombathely, 2001
- 4⁸ – Beke Ödön: *Mari nyelvjárási szótár VIII* – Szombathely, 2001
- 4⁹ – Beke Ödön: *Mari nyelvjárási szótár IX* – Szombathely, 2001
- 5 – A.A. Savatkova: *Горное наречие марийского языка* – Szombathely, 2002
- 6 – *Заключительная конференция проекта „Диалектологический словарь Э. Беке”* – Szombathely, 2004

FOLIA BALTICA

1. – Nītiņa, Daina: *Könyv a lett nyelvről* – Szombathely, 1998
2. – Klēvere, Inga – Pusztay János (szerk.): *A magyar államiság ezer éve. Magyar-lett tudományos konferencia. Riga, 2001. október 11. // Ungāru valsts tūkstošgade. Latviešu-ungāru zinātniska konference. Rīga, 2001. gada 11. oktobris* – Szombathely, 2002

MINORITATES MUNDI – *Literatura*

1. A. H. Tammsaare: *Judit // Juudit*. Ford.: Bereczki Gábor – Szombathely, 1999
2. *Kellade hellus // Harangok halk kondulása*. 20. századi észt líra – Szombathely, 2000
3. *Mentem eprészni erdőre, áfonyázni rengetegbe // Läksin puolahan metsälle, muulle maalle mustikalle* (karjalai, inkeri és finn balladák) – Szombathely, 2000
4. *Kalevala*. Ford. Sente Imre – Szombathely, 2001
5. Persut, Pet: *Hangyalagzi // Кыткы сүан*. Ford.: Pusztay János – Szombathely, 2001
6. *Majd' minden szó feledésbe merült // Unohtuivat miltei kaikki sanat* – Inkeri finn líra. – Szombathely, 2002
7. *Bábjából kikelő pillangó // Kookonist kooruv liblikas*. Minták a századvég észt rövidprózájából – Szombathely, 2002
8. *Mökuskerék // Oravanpyörä*. Válogatás a legújabb finn novellairodalomból – Szombathely, 2002
9. *A képzelet tájai // Mielen maastoja*. Válogatás a legújabb finn lírából – Szombathely, 2002
10. Puu, Aarne: *Paberist maailm // Papírvilág*. Ford. Csire Márta és Pusztay János – Szombathely, 2003
11. Mehis Heinsaar: *Härä Pauli kroonikad // Pál úr krónikái*. – Szombathely, 2004

12. Jurij Vella: *Fehér kiáltások*. Ford. Pusztay János – Szombathely, 2004
13. Asalcsi Oki: *Miért hallgat az udmurt nő?* // *Малы шын улэ удмурт нылкышно?* Ford. Bede Anna – Szombathely, 2004
14. Vjacseszlav Ar-Szergi: *Lepkelelkek* // *Уљ вадъсын – бубылиос*. Ford. Kozmács István – Szombathely, 2005
15. Ronalds Briedis: *Slēptā kamera* // *Rejtett kamera*. – Szombathely, 2005
16. *POST MODERN (modernais pasts)* // *POST MODERN (modern posta)*. Mai lett költők antológiája – Szombathely, 2005
17. *Пизелонь каумаз* // *Berkenyekoszorú*. Válogatás a legújabb mordvin lírából. – Szombathely, 2006
18. *Ei kaadu! / Nem bukik el!* (Finn költőknek az 1956-os forradalom tiszteletére írott versei). – Szombathely, 2006
19. *Mati Unt: Ők beszélnek, mi hallgatunk / Nad räägivad, meie vaikime*. Ford. Fehérvári Győző. – Szombathely, 2007
20. *Történelem és idő. Mai észt elbeszélések*. – Szombathely, 2007
21. *Arno Kotro: Sanovat sitä rakkaudeksi* // *Szerelmemnek hívják*. Ford. Simon Valéria. – Szombathely, 2008
22. *Arvo Valton: Tuhat aastat on valgus mind kandnud* // *Ezer évig hordott engem a fény*. Válogatott

versek. Fordította Pusztay János. – Szombathely, 2008

hEuréka

1. Kujasalo, Pekka: *Finnország és az EU.* – Szombathely, 2003
2. Kalniņš, Ojārs: *A szovjet örökség felszámolása a lett oktatásban.* – Szombathely, 2004
3. Ozols, Andris: *Üzleti lehetőségek Lettországbán.* – Szombathely, 2004
4. *Az észti nyelv fejlesztési stratégiája.* – Szombathely, 2005
5. *Köztársasági elnökök a lett-magyar kapcsolatokról // Valstu prezidenti par latvijas un ungārijas kontaktiem.* – Szombathely, 2006
6. Toomas Hendrik Ilves: *A Nagy Európai Fal?* – Szombathely, 2007
7. *A lett nyelvpolitika alapelvei 2005-2010.* – Szombathely, 2007

Vocabularia terminologiae

1. *Словарь лингвистических терминов марийского языка.* – Szombathely, 2005
2. *Словарь цветообразующих слов современного марийского языка.* – Szombathely, 2008

Terminologia et Corpora

(joint series of the Department of Applied Linguistics and the Department of Uralic Studies)

1. *European profiles of language policy*. – Szombathely 2003 (2004)
2. *Вопросы терминологии в финно-угорских языках Российской Федерации / Terminology issues in the Finno-Ugric languages of the Russian Federation*. – Szombathely, 2003
3. *Terminology and Lexicology in Middle-Europe*. – Szombathely, 2007

Terminologia et Corpora – Supplementum

(joint series of the Terminology Innovation Centre and the Department of Uralic Studies)

1. *Utak a terminológiához*. – Szombathely, 2006
2. *Ezerarcú lexikon*. – Szombathely, 2007

**Aus den Veröffentlichungen der Philologischen
Fakultät der West-ungarischen Universität**

EUVocS [EU Vocabularium Savariense] (Hrg. János Pusztay)

Barabás István: *Angol-magyar szójegyzék az EU Magyarországról írt véleményéhez* – Szombathely, 1998

Csűry Andrea – Csűry István: *Francia-magyar szójegyzék az EU Magyarországról írt véleményéhez* – Szombathely, 1998

Pusztay János: *Finn-magyar szójegyzék az EU Magyarországról írt véleményéhez* – Szombathely, 1998

Pusztay János: *Német-magyar szójegyzék az EU Magyarországról írt véleményéhez* – Szombathely, 1998

Sciacovelli, Antonio: *Olasz-magyar szójegyzék az EU Magyarországról írt véleményéhez* – Szombathely, 1998

Pusztay János – Rüütmaa, Tiina: *Észt-magyar szójegyzék az EU Észtországról írt véleményéhez* – Szombathely, 1999

Babos Krisztina: *Portugál-magyar, magyar-portugál szójegyzék az Európai Bizottság Magyarországról írt véleményéhez.* – Szombathely, 2004

Colloquia Contrastiva (Hrg. János Pusztay)

Tomus I.: *Transfere necesse est... Current issues of translation theory / Aktuelle Fragen der Übersetzung.* – Szombathely 1993

Tomus II. = Specimina Fennica V.

Tomus III.: = Folia Estonica IV.

Tomus IV.: *CERTES I (Centre de Recherches Textuelles de Szombathely). I. Csűry (publ.): Actes du colloque de linguistique contrastive franco-hongroise.* – Szombathely, 1998

Tomus V. = Specimina Fennica VII.

Tomus VI. = Folia Estonica VI.

Tomus VII.: *Kontrasztív nyelvészeti tanulmányok (Az 1999-es Veszprémi Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus kontrasztív nyelvészeti szekciójának előadásai)* – Szombathely, 2001

Tomus VIII. = Specimina Fennica X.

Tomus IX.: *Kontrasztív nyelvészeti tanulmányok II. (A 2001. évi pécsi Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus kontrasztív nyelvészeti szekciójának előadásai)* – Szombathely, 2002

Tomus X. = Folia Estonica VIII.

Tomus XI.: *Kontrasztív nyelvészeti tanulmányok III. (A 2003. évi győri Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus kontrasztív nyelvészeti szekciójának előadásai)* – Szombathely, 2004

Tomus XII. = Folia Estonica XI.

Tomus XIII. = Specimina Fennica XI.

**Aus den Veröffentlichungen der
Savaria University Press**

LEXICA SAVARIENSIA (Hrg. János Pusztay)

1. Nurk, Anu – Pusztay János: *Észt-magyar kis-szótár* – Szombathely, 1993
2. Pusztay János – Rüütmaa, Tiina: *Magyar-észt kisszótár* – Szombathely, 1995
3. Rüütmaa, Tiina: *Észt-magyar társalgás* – Szombathely, 1998
4. Klēvere, Inga: *Lett-magyar társalgás* – Szombathely, 2000
5. Kozmács István: *Udmurt-magyar szótár* – Szombathely, 2003
6. Mészáros Edit – Sirmankina, Raisza: *Erza-mordvin-magyar szótár* – Szombathely, 2003
7. Kuznetsov, Nikolay: *Komi-magyar szótár* – Szombathely, 2003
8. Molnár Judit: *Moksa-mordvin-magyar szótár* – Szombathely, 2003
9. Kuznecova, Margarita: *Mari-magyar szótár* – Szombathely, 2003
10. Pusztay János: *Nyenyec-magyar szótár* – Szombathely, 2003

11. Ntiņa, Daina: *Lett-magyar kisszótár* – Szombathely, 2004

BERNSTEINSTRASSE (Hrg. János Pusztay)

1. Das Sprachliche Bild der Bernsteinstraße-Region – Szombathely, 1994
2. *SCLOMB* (*Studia Comparativa Linguarum Orbis Maris Baltici*) und Mittel-Europa – Szombathely, 1996
3. János Rechnitzer: Die Charakteristiken des Übergangs in der Regionalstruktur Ungarns – Szombathely, 1999

MINORITATES MUNDI (Hrg. János Pusztay)

1. Pusztay János: *A szölkupok* – Szombathely, 1994
2. Kerecsi Ágnes: *Az udmurtok* – Szombathely, 1999

**Die Veröffentlichungen sind im Seminar für
Uralische Philologie zu bestellen:**

NYME SEK Uralisztikai Tanszék
H – 9700 SZOMBATHELY

Berzsenyi tér 2.

Tel./Fax: +36 94 504-589

E-mail: ural@btk.nyme.hu

